

GRATIS • FREE

Año 6 • Edición No. 123

Lawrence, MA - Junio 15, 2001

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

En Dracut

Washington Savings Bank premia a estudiantes



Peter Trearchis, resultó ganador en un certamen de matemáticas, celebrado por Washington Bank, de Dracut. En la foto, Peter mostrando el certificado de \$100 que ganó, rodeado de su madre Karen y su abuela Marjorie Dadoly, sus maestras, Marcia Brasil y Joyce Hebert, a ambos extremos y detrás, Jody Pedro y Roger Dumont, Director y Asistente de la Escuela Greenmont Ave. (Página 17)

Santiago recauda fondos

El Representante José L. Santiago, D-Lawrence, postulado a la alcaldía de Lawrence, recibe el apoyo de residentes de la ciudad en una cena realizada en Bishop's



En Lawrence

Mariscales de Semana Hispana



Louis J. Farrah y Lucy Ortolaza Mane, fueron seleccionados como Gran Mariscales de la Semana Hispana, 2001. Farrah es Director de la Funeraria Farrah, Ortolaza es propietaria de la Joyería Henry.

Festival Puertorriqueño de Lowell

Estas tres bellas señoritas puertorriqueñas representarán a su comunidad durante el Festival Puertorriqueño a celebrarse el primero de julio en Lowell. Keila Pérez, Reina del festival, aparece al centro, rodeada de Daphne Robles, Primera Princesa y Marielys Fontanez, segunda Princesa.



Carlos Matos compareciendo ante miembros del Concilio de Lawrence sobre la redistribución de distritos. (Página 2)



Editorial

La Wetherbee es nuestra herencia también

En el mes de junio, 2001, cuando los futuros historiadores de la ciudad recuentan lo que sucedió en Lawrence cien años atrás, tendrán en sus manos una foto de la antigua Escuela Wetherbee.

También se hablará de las batallas que la mayoría de los habitantes de la ciudad, entonces latinos, lucharon por sus derechos a elegir los dirigentes de su gusto, por el arreglo de las calles, la recogida de basura, la limpieza de nieve... y la lista se puede hacer interminable.

Se hablará de que fuimos un pueblo que no nos dejamos doblegar y que por nuestra actitud militante, logramos obtener, poco a poco, todo lo que nos correspondía.

También se dirá, que el martes 12 de junio, la Escuela Wetherbee fué ordenada a ser destruida por el Comité de Finanzas y Presupuesto de la ciudad, y que de la mayoría de los habitantes de la ciudad, entonces latinos, no hubo una sola voz que se alzara en protesta.

Tenemos que estar conscientes, que si estamos aquí para quedarnos, seremos herederos del esfuerzo de otros. Al mismo tiempo que luchamos por nuestras conquistas, tenemos que ayudar a preservar las conquistas de los que nos precedieron.

Todo depende de quien escriba la historia.

The Wetherbee School is also our heritage

On June, 2001, when future historians of this city see what happened in Lawrence 100 years earlier, they will possess a photo of the Wetherbee School

They will also talk about the battles that most of the city residents, Hispanics at the time, fought for their rights to elect their own candidates, fixing the roads, trash pick up, snow plowing... and an indefinite list of complaints.

They will say that we were a people of courage who fought with militant attitude to obtain little by little what was rightfully ours.

Something else they will say is that on June 12, the Wetherbee School was ordered to be demolished by the city's Budget and Finance Committee and that among the majority of the residents of the city, Latinos at that time, there was not even one voice to protest that decision.

We must be conscientious that if we are here to stay, we will be the heirs of our ancestors' efforts. While we fight to preserve our history, we must help preserve the history of those who preceded us.

It all depends as to who writes the history books.

Puente a la democracia

Por Carlos Matos

En la historia de una ciudad hay ciertos momentos definidos. El momento en que las personas mirando hacia atrás, digan: "es aquí donde todo comenzó...", fué aquí donde nuestra ciudad encontró su carácter"... Lawrence está ahora en uno de esos momentos. Cada 10 años, el departamento de Comercio de los Estados Unidos conduce un Censo. Los resultados del Censo son usados para definir, entre otras cosas, los linderos políticos de los estados y las ciudades. En el caso de Lawrence, tenemos un criterio adicional que debemos cumplir. La ciudad de Lawrence tiene un litigio pendiente con el Departamento de Justicia por alegatos de violaciones al Acta de Derechos al Voto. Esta demanda ha motivado cambios en la forma en que el Comité Escolar y los concejales van a ser elegidos. En el caso del Comité Escolar, una petición formal ha sido enviada a la Casa de Estado y firmada en ley, que requiere que sean elegidos por Distritos en lugar de *At Large*, o por toda la ciudad, como sucedía en el pasado. Por los Concejales, un nuevo plan ha de ser creado que asegure que la Comunidad Latina, la cual está protegida bajo el Acta de los Derechos al Voto, pueda elegir candidatos de su gusto.

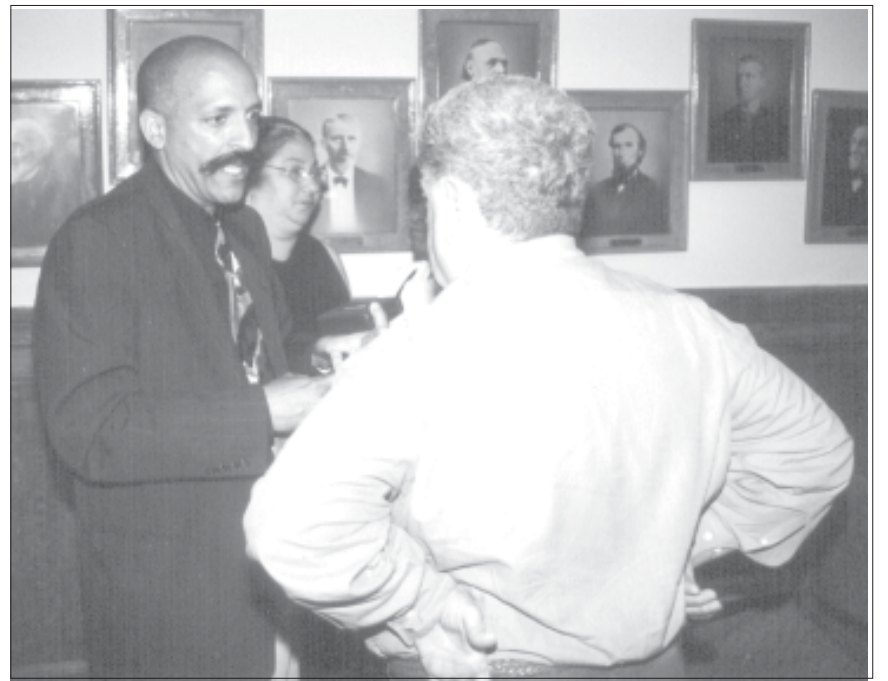
El proceso para determinar donde van a estar las líneas imaginarias de los nuevos Distritos, ha sido discutido en reuniones públicas, audiencias y presentaciones de planos por los consultores NewGrange Group y una organización comunitaria, *El Latino Voting Rights de Lawrence*. El presidente del Comité de Ordenanzas, Concejal LaPlante, decidió elevar todos los planes propuestos al pleno del Concilio para ser aprobado el día 19 de junio. El Cabildo de la ciudad, decidirá el plan a utilizar. El criterio que normalmente se usa para determinar las líneas de los distritos son: habitantes, interés de la comunidad, edad del votante, por ciento de votantes registrados e incumbencia. Mientras que estos criterios siguen un mismo patrón, el Cabildo podrá decidir que es lo más importante para ellos, por ejemplo, el proteger su propio asiento. El punto principal de debate son las posiciones de *At Large*. La comunidad y el Departamento de Justicia cree que las posiciones de *At Large* no son justas y diluyen las posibilidades de la comunidad Latina de recibir representación equitativa.

Algunas de las propuestas sobre la mesa hablan de "*Super Distritos*", compuestos de dos distritos en lugar de posiciones de toda la ciudad o *At Large*. La cuenta que sacan es más o menos esta: cada distrito representa un sexto del área cada que cada Concejal *At Large* debe representar. Un Concejal *At Large* puede sacar su cuenta y ver que la mayoría de sus votos vienen de dos o tres distritos de la ciudad. Ellos pueden decidir el ignorar las necesidades de los otros distritos ya que no necesitan de ellos para ser electos. En el caso de los "*Super Districts*", esto resulta muy difícil, casi imposible, dado que cada distrito representará la mitad del electorado. Realmente, ellos no pueden ignorar ninguno de los otros dos distritos. Esto aumentará la representación porque ellos tendrán que prestar más atención a las personas de esos distritos.

Usted se preguntará ¿y porqué es esto tan importante? Es la perspectiva del oficial electo que decide cuál son las prioridades. Por ejemplo: si la vivienda, calles, alumbrado o parques son

importantes para el oficial electo, y si él o ella ven que las necesidades de su distrito no son resueltas, hay una relación entre el oficial electo haga algo para resolver el problema o la posibilidad de no ser reelecto. En resumen, responsabilidad ante los residentes y atención a los problemas de las personas viviendo allí.

¿Hacia dónde vamos ahora? El 19 de junio, 2001, El concilio votará en la nueva línea imaginaria que afectará nuestras vidas por los próximos 10 años. Estas líneas imaginarias determinarán si unimos al Norte con el Sur, si unimos las culturas, a las personas y los representantes políticos. En este momento, tenemos que reflexionar que rumbo tomaremos y como queremos que sea nuestra ciudad. No tendremos otra oportunidad por los próximos 10 años. Lo que hagamos este 19 de junio, reflejará unidad, justicia y democracia para todos, o nos mantendremos igual que siempre y habremos perdido la oportunidad de unir nuestros intereses. Esta es una de las decisiones más importantes que ha de tomar nuestra ciudad. Yo les pido a todos que vengan a la reunión del 19 de junio y ayudar a definir nuestro momento en la historia.



William Lantigua, activista local, expone su punto de vista al abogado William McDermott, representante de The NewGrange Consulting Group, que han sido seleccionados por la Ciudad de Lawrence para realizar el estudio de la redistribución de los Distritos Electorales, según manda los resultados del Censo 2000. Detrás, Ana Levy, Presidenta del Concilio Dominico-Americano de Votantes.

Lawrence Police Department Crime/Disorder Analysis Unit

Informe del mayo 1 al 31, 2001

Murder	0
Robbery	3
Agg. Assult	10
Res. Burglary	29
Comm. Burglary	14
Auto Theft	132

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.**

Arts in Bloom

La Segunda Celebración de "Arts in Bloom"

Una serie de actividades culturales durante la primavera y el verano en el Distrito del Canal Histórico de Lawrence

La Alcaldesa Patricia Dowling y la Ciudad de Lawrence, en cooperación con Lawrence Heritage State Park y el Restaurante One Mill Street de Charles Daher, se complacen en anunciar una excitante serie de actividades culturales en el Distrito del Canal Histórico de Lawrence..

Allí ofrecerán conciertos al aire libre, un festival de papalotes y una exhibición de arte que atraerán a los residentes locales así como a visitantes a un área que es la visión del futuro de Lawrence.

Los conciertos serán en Canal Street, la cual será cerrada al tráfico. La exhibición de arte será en el precioso Centro de Visitantes y el festival en Pemberton Park, junto al río.

Todo será gratis. El programa será el siguiente:

Viernes, junio 22, 7:00 a 9:00 pm:

B Street Bombers

A petición pública, poderosa banda de rock and roll con admiradores que los siguen dondequiera que van. Estarán en Canal Street, al lado del Centro de Visitantes, 1 Jackson Street.

Viernes, junio 29, 6:00 a 9:00 pm:

"Arts in the Park"

Exposición de Arte y Concierto de Música con el Quinteto Paragon Brass traerán música desde clásica hasta pop, mientras que artistas del Arts Institute Group del Valle de Merrimack muestran y venden sus trabajos. Estarán en Canal Street, al lado del Centro de Visitantes, 1 Jackson Street.

Sábado, julio 21, 12:00 M a 4:00 pm:

Festival al Borde de la Isla

El Tercer Festival Anual de Papalotes en Pemberton Park, co-auspiciado por Groundwork Lawrence y Lawrence Heritage State Park, en Mill Island y Canal Street, cerca del Puente Central, entre las Rutas 28 (Broadway) y la 114 (Amesbury St.)

Queda por anunciar la fecha e invitados del concierto final en agosto.

Maestros de Lawrence van a taller de escritura

El 2 de junio, los maestros de las Escuelas Públicas de Lawrence condujo el segundo taller en una serie de entrenamientos sobre escritura para más de 130 maestros y líderes educacionales.

Titulada "The Inspiring Writing Series" (la serie de escritura inspiradora), coauspiciada por Las Escuelas Públicas de Lawrence y Andover Bread Loaf Writing Project, este evento tuvo lugar en la Escuela Henry K. Oliver. La Profesora Lou Bernieri, maestra de inglés de Phillips Academy y directora del Programa Bread Loaf de Andover sirvió de anfitriona y el Superintendente Escolar, Wilfredo Laboy, con su visión del Año del Alfabetismo ha sido la fuerza detrás de este esfuerzo.

El Programa Bread Loaf es una extensión de un programa de inglés por el mismo nombre en Middlebury College, el cual acaba de recibir una dádiva de 1.2 millones de dólares de Carnegie Corporation en New York. Ese dinero será utilizado en una cadena urbana de

educación que incluye a Lawrence, Massachusetts, Columbus, Ohio, Greenville, South Carolina y una cuarta ciudad que será nombrada este otoño.

El proyecto combina estudios graduados para maestros y administradores en Middlebury, entrenamiento en telecomunicaciones y tecnología en los salones de clases que mantendrá el contacto con la cadena para consultas y apoyo entre los participantes y el personal de Bread Loaf.

El Proyecto de Bread Loaf y Lawrence han tenido esta sociedad por más de 15 años. En ese tiempo, muchos maestros de Lawrence han participado en una sesión de verano. Ellos no solo han mejorado sus propias habilidades en la escritura, sino que han transformado la experiencia en la escritura para los niños en las escuelas. Los estudiantes han participado escribiendo para la comunidad, periodismo y otros tipos de escritura como parte del Proyecto de Bread Loaf.

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

Vision Hispana-Manchester

Por Gustavo Moral

Algunos meses atrás, un grupo de líderes Hispanos del área de Manchester comenzó a tener diálogos para compartir su preocupación acerca de la falta de liderazgo hispano a todo nivel en el área de Manchester.

Actualmente existen solamente dos organizaciones hispanas, con liderazgo y constitución hispana a todo nivel, *Latinos Unidos de NH* y también *A Las Urnas Hispanos de NH-Vote Now NH Hispanics*. Los cinco líderes, Nury Márquez, Jazmin Miranda-Smith, Gustavo Moral, Eileen Phinney y Héctor Vélez, hablaron de la necesidad de tener un liderazgo unificador, con la expectativa de galvanizar a toda la comunidad hispana. También que este liderazgo sea hispano a todo nivel organizacional y de que abrace todas las necesidades y oportunidades de los hispanos de Manchester.

Dichas conversaciones culminaron en el lanzamiento de una reunión, la cual se llevó a cabo el 21 de abril en los terrenos de la Universidad de NH en Manchester, la cual fue atendida por más de treinta miembros de la comunidad hispana. Hablamos de las siguientes áreas de importancia para la comunidad: a) Educación y Tecnología, b) Desarrollo de Liderazgo, c) Desarrollo Económico y de Negocios, y d) Reconocimiento y Celebración de Nuestras Culturas.

También se habló de la necesidad de

una infraestructura que sirva a los hispanos desde la "niñez hasta la vejez" dirigida "por Hispanos para Hispanos." Lógicamente, ya que nosotros los hispanos somos parte integral del estado de New Hampshire todo lo que haremos será conciente de la necesidad de trabajar junto con otras entidades hispanas y no hispanas. Ciertamente vemos a esta iniciativa como un nuevo comienzo que le va a dar a la comunidad mas opciones, apoderamiento y propiedad de su destino.

Lógicamente el toque de la comida gracias a José Nieves del Ahh-Some Country Buffet y de Fernando Hilarión del Two Guys Market añadieron el puro sabor latino a la reunión.

El éxito de la primera reunión fue replicado en la tarde y noche del día viernes, ocho de junio en el local del Ahh-Some Country Buffet, cuando un número similar al primero asistió. Esta vez comenzamos un trabajo más enfocado en las cuatro áreas mencionadas anteriormente.

La siguiente reunión será el día 30 de julio a las 7 de la noche, cuando los cuatro grupos de trabajo harán una presentación de su progreso al resto del grupo Visión Hispana. La reunión está abierta al público. Para más información acerca de Visión Hispana póngase en contacto con Gustavo Moral al (603) 644-3544 Ext. 11 ó a VisionHispanaNH@hotmail.com

2001 Martial Arts Summer Camp

Drop off: 7:30 to 9:00 a.m.
Pick-up: 5:00 to 6:15 p.m.
All Summer Long!

BE A LEADER

A Life-Changing Experience!

Early Registration Special
FREE
Martial Arts Uniform
with early enrollment

978-688-1037

Call Now 837-3AMP(267)

Y.K.Kim's USA Tae Kwon Do
132 Parker Street
Lawrence, MA 01843
www.ykkusatkdo.com

There's nothing like the martial art!
Our unique program will help your child!

- Build Confidence
- Learn Self-Defense
- Improve Concentration
- Increase Self-Discipline
- Develop the "Yes I Can" Winning Attitude!

Early Registration SPECIAL
Save \$50 on your child's registration fee!
Only \$99 per year!

Historia de Vieques:

Cinco Siglos de Lucha de un Pueblo Puertorriqueño

Por R. Rabin

Archivo Histórico de Vieques
bieke@coqui.net

•PARTE I: Historia de Vieques desde el descubrimiento hasta 1930
•PARTE II: Breve Resumen de la Presencia de la Marina de Guerra de Estados Unidos en Vieques y la Lucha del Pueblo por el Rescate de la Isla

PARTE I

Período Precolombino:

Trabajos arqueológicos en Vieques en los últimos 15 años indican que nuestra Isla fue habitada por grupos indígenas procedentes de Suramérica alrededor de 1, 500 años antes de la llegada de Colón en 1493. Según los trabajos importantes de los arqueólogos Luis Chanlatte Baik e Ivonne Narganes Storde, ambos de la Universidad de Puerto Rico, Vieques fue la "antesala cultural" de la migración indígena a las Antillas Mayores.

Epoca de la Conquista:

Los habitantes de Vieques, hermanos de los taínos de la Isla Grande de Puerto Rico, resistieron los planes de colonización e esclavitud de los españoles. En 1514, bajo el liderato de los caciques viequenses Cacimar y su hermano Yaureibo, los taínos viequenses atacaron las bases españolas en la costa este de Puerto Rico, cerca del pueblo de Loiza. Durante una de estas batallas murió Cacimar. Más tarde, Yaureibo dirige una expedición anti-colonial contra los españoles en la zona de Vacía Talega, sector Piñones en Loiza. Después de derrotar a los españoles volvieron a Vieques con varios prisioneros. Poco después, una fuerte expedición militar española atacó al pueblo viequense destrozando a la población, esclavizando a los sobrevivientes y dejando a la Isla básicamente despoblada.

Siglos XVII y XVIII:

Ingleses de las colonias británicas vecinas de Vieques - Tórtola, Anguilla, St. Kitts y

Nevis - se establecieron en Vieques en varias ocasiones a través de los siglos XVII y XVIII. En 1688 y luego en 1717, estos ingleses intentaron colonizar a Vieques, estableciendo caseríos, un fuerte, un gobierno inglés y extensas siembras. En ambos casos el Gobernador Español en Puerto Rico envió fuertes expediciones militares y exitosamente desalojaron a los "invasores" ingleses y así se aseguró la dominación española sobre Vieques.

Fundación del Pueblo:

En 1811 el Gobernador de Puerto Rico, Don Salvador Meléndez envía a Vieques al comandante militar Don Juan Roselló, para iniciar la colonización organizada de Vieques.

En 1816, el Gran Libertador de las Américas, Simón Bolívar, llegó a Vieques, única tierra puertorriqueña por él pisada, durante un reconocimiento de la región.

En 1823, llega a Vieques Don Teófilo José Jaime María Le Guillou, hacendado francés y reconocido Fundador del Pueblo de Vieques.

En 1832, con la muerte de Don Francisco Roselló, hermano de Don José y entonces comandante militar de Vieques, Le Guillou es nombrado nuevo comandante de la Isla de Vieques.

Entre 1832 y 1843, Le Guillou, con el título de Gobernador Militar y Político de la Ysla Española de Vieques, desarrolla un plan para la organización económica y política de la Isla. Durante este periodo, con el permiso del gobierno español en Puerto Rico y atraídos por la Real Cédula de Gracias de 1815, decenas de hacendados franceses de las Islas de Guadalupe y Martinica se establecen en Vieques. Estos franceses levantan varias haciendas azucareras con trapiches trabajados por la fuerza esclava.

En 1844, un año después de la muerte de Le Guillou y bajo el segundo Gobernador Militar y Político de Vieques, Don

Francisco Sainz, se funda oficialmente el pueblo de Isabel II de Vieques.

Entre 1845 y 1855 se construye un fuerte en Vieques bajo las ordenes del Gobernador de Puerto Rico, el Conde de Mirasol.

Durante la segunda mitad del siglo XIX la industria azucarera viequense va en aumento, estableciéndose en la Isla varias centrales: Arcadia, Esperanza, Playa Grande, Resolución, Santa Elena, y Santa María. Junto a los esclavos y jornaleros viequenses, vinieron a trabajar en los campos de caña miles de hombres y mujeres de las colonias inglesas cercanas a Vieques: Nevis - St. Kitts, Antigua, Anguilla, St. Thomas, Santa Cruz, St. John y Tórtola. Esta gente negra, ex-esclavos y descendientes de esclavos, formaron una importante parte de la población viequense.

En 1864 ocurrió un disturbio en la Hacienda Resolución cuando los obreros ingleses exigieron que se soltara a un compañero trabajador arrestado y encarcelado por el hacendado. La guardia militar española intervino, llevando preso a los amotinados y encarcelándolos en el Fortín de Vieques.

En 1871 el Gobierno de Vieques implanta un Reglamento Especial para el Peonaje Extranjero. Entre otras cosas, el reglamento obligaba a los obreros a vivir en las haciendas donde trabajaban y exigía una obediencia completa al hacendado y a las otras autoridades.

En 1874 cientos de obreros ingleses de la hacienda Playa Grande se rebelaron contra el maltrato tanto de los hacendados como del gobierno. La Guardia Civil mató a un obrero e hirió a varios otros. El motín duró varias semanas; hombres, mujeres y niños atacaron a los soldados españoles con palos y piedras y quemaron cañaverales. Decenas de obreros fueron arrestados y encarcelados en el Fortín Conde de Mirasol.

En 1898 ocurre la invasión norteamericana a Puerto Rico. Los soldados estadounidenses tomaron el Fortín, izando su bandera en este histórico edificio el 21

de septiembre del mismo año, expulsando a los españoles y convirtiendo a Vieques, como a todo Puerto Rico, en colonia de Estados Unidos de Norteamérica.

En 1915 ocurre en Vieques una huelga violenta de los obreros de la industria azucarera en busca de mejorar el sueldo de 50 centavos al día por 14 horas de trabajo. Los obreros viequenses, organizados en la Federación Americana de Trabajadores, exigían un dólar diario por ocho horas de trabajo. Los dueños de las centrales contestaron con la policía que ellos controlaban, atacando a los huelgarios, matando a varios e hiriendo a otros. La gente en el pueblo se amotinaron contra la violencia de la policía, obligando a estos a pedir refuerzos policíacos de la Isla Grande. Decenas de obreros fueron arrestados y encarcelados en el Fortín. Eventualmente, lograron un pequeño aumento en sueldo y una reducción en horas de trabajo. La distinguida feminista y luchadora obrera Luisa Capetillo vino a Vieques como miembro de la Federación Americana de Trabajadores en apoyo a los obreros viequenses.

1922 se molió caña por última vez en la Central Santa María

1927 última zafra de la Central Esperanza.

En 1930 llegaron a Vieques para un mitin de la Junta Local del Partido Nacionalista de Puerto Rico, Don Pedro Albizu Campos y Don Juan Antonio Corretjer. Celebraron un acto en la plaza pública el sábado, 15 de noviembre. Al otro día, domingo, se celebró en el Teatro de Vieques una asamblea en que se organizó la primera sección de damas nacionalistas en todo Puerto Rico. Don Pedro Albizu Campos, dirigiéndose a la asamblea de mujeres viequenses, dijo:

"Vosotras ocupareis un puesto de honor en la historia patria por ser el primer grupo de mujeres que en forma organizada os disponéis a defender la Independencia de Puerto Rico."

(Pase a la página 10 para ver la Segunda Parte.)

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.




Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts
(978) 688-4474

www.degnaninsurance.com

El Caballero Jim

Por Alex Veras

Voy a comenzar tomando prestada una frase del columnista del Boston Herald, Howie Carr: "Jim Rurak decidió no postularse debido a una enfermedad; los votantes estaban enfermos de él."

Después de ocho años como Alcalde de Haverhill, "El Caballero Jim" ha decidido darse por vencido. El dijo que sus razones son que no quiere que sus acciones como alcalde se conviertan en el tema de la campaña. Todavía no logro darme cuenta que quiso decir.

Déjenme ver si logro comprenderlo. ¿El no quiere ser juzgado por sus acciones?

Pues, de ser así, vamos a traer a John McNamara como gerente de los Red Sox. ¡Qué importa si él dejó a Bill Buckner en primera y perdimos la serie en el 86! Por lo menos los Red Sox llegaron allá.

Veamos algunas de las cosas publicadas por el Tribune. "Yo puedo ser un mejor líder en medio de los retos que la ciudad atraviesa, si mis acciones como alcalde no son parte de la campaña." Traducción: "¡Cómo he metido las patas! Yo no necesito darle a John Guerin más municiones." También, "En estos momentos, la fundación que he creado no solo que sostiene sino que se beneficia por la revuelta y la energía que viene con un cambio desde arriba." Traducción: "Las escuelas están desbaratadas, el ánimo de la policía está muy bajo, y el centro comercial está casi muerto y no tengo intención de ser la oveja sacrificada este año."

Sí, el "Caballero Jim" le estará dejando algunas bombas a su sucesor.

La escuela secundaria pudiera perder su acreditación

(Esto debe hacer a muchos en Haverhill ver la realidad y dejar de burlarse de Lawrence.)

Las escuelas están desbaratadas, siendo ignoradas y lentamente siendo convertidas

en refugios para personas sin hogar. Seguro que el tener a los desamparados y centros de rehabilitación localizados en una misma área va a atraer a los inversionistas. Lo podemos llamar *Winoland* (la tierra de los bebedores de vino.) Sería el parque de diversión más moderno de Nueva Inglaterra. Un testimonio al placer de la bebida.

Y también tenemos al Hospital Hale, una maquinaria para botar dinero que puede honrar o destruir el legado del Caballero Jim, si es que hay uno. La ciudad ha estado tratando de deshacerse de este problema. Reuniones con ese fin se han llevado a cabo en secreto; un cambio brusco de las promesas que Jim hizo como parte de su campaña, de tener un gobierno abierto.

A medida que llegamos al final de su período, escuchamos que Kathy Rurak, la primera dama, quiere probar con un cargo público. Estoy casi seguro que los hispanos de la parroquia de St. James la van a querer apoyar. ¡Espero que no! Ahora hablan de ella en tiempo pasado y hay eso de la gente que es recompensada por ayudar a alguien a ganar una posición. Si echamos un vistazo al gobierno municipal nos daremos cuenta de la carestía de empleados hispanos.

Si ella cree que puede vencer a la Representante Estatal Harriet Stanley, ya Harriet ha vencido a dos candidatos de buena reputación en Haverhill. Este es un consejo en caso de que quiera hacer como Hillary. Mi consejo es que encuentre un puesto vacío y se postule para él. El estado de popularidad de tu esposo no te ayudará en lo que será una candidatura suicidio.

No tenía que terminar así pero en un final "El Caballero Jim" es más como Richard III que Bill Clinton yéndose en una forma distinguida a pesar de sus faltas y lo podemos oír decir, "¡Un comprador, un comprador para mi hospital para así salvar mi legado!"

Heritage Park Chiropractic
170 Common St.
Tel. 686-7900

Ahora ofrecemos relajantes masajes terapéuticos con una terapeuta licenciada.



Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicio a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. **Accidentes de automovil, Compensación de Trabajo, Dolores de Cabeza, Daños sufridos por resbalo o caídas, Artritis, Dolores de piernas y brazos, Dolores de cuello y de la espalda.**



• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

Methuen busca capitanes de vecindarios

Se prepara para su quinta celebración de National Night Out

El martes, 7 de agosto, de 6 a 9 p.m., los vecindarios unen sus fuerzas con comunidades a través de todo el país para la 18va celebración de *National Night Out* en la prevención del crimen y las drogas.

Muchos vecindarios en Methuen ofrecerán diferentes actividades en las calles con diversión, comidas, juegos, paradas, concursos y demostraciones contra el crimen.



Los organizadores de *National Night Out* en Methuen están buscando capitanes

en todas las áreas para que este año sea mejor que nunca.

Si está interesado en ayudar este año o quiere recibir material de promoción, llame a Dan Thibault, chairman de la Comisión de Seguridad Pública de Methuen al (978) 681-9066 después de las 2 de la tarde, o por el pager (978) 576-8010.

También puede llamar a Christine Metzmakers, chairman del Comité de National Night Out al (978) 685-8236.

Lawrence Family Doctors

Pierre Ghassibi, MD Joel Gorn, MD
25 años de experiencia cuidando a toda la familia.

- Nos especializamos en medicina interna, pediatría, cuidado prenatal, partos y ginecología.
- Estamos aceptando pacientes nuevos.
- Venga a ver nuestro consultorio moderno, privado y profesional.
- Aceptamos toda clase de seguros incluyendo Medicaid.

¡Llame para hacer una cita ahora!

(978) 688-1919
101 Amesbury St., Suite 204
Lawrence, MA 01840



City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service
For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer:

Weekly Stipend - Health Insurance
Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at

Lawrence Public Library
51 Lawrence St., 3rd Floor
Lawrence, MA 01841



COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Jorge Arce y su familia de vuelta a Puerto Rico

Fiesta de celebración y despedida: Baile, concierto y sorpresas

Por Dolores Calaf

Inquilinos Boricuas en Acción (IBA) en el South End, Boston y el centro Spontaneous Celebrations en Jamaica Plain, co-auspician la gran celebración especial de despedida y homenaje a uno de los artistas puertorriqueños más polifacéticos que ha trabajado en Boston por los últimos 20 años, Jorge Arce, el día domingo, 1 de julio del 2001, en el Centro Cultural Jorge Hernández, localizado en el 85 West Newton, South End de Boston. Esta gran celebración comienza a las 6 PM con actividades para la familia, comida y sorpresas y de 8 PM-11PM habrá baile y concierto. Admisión: \$10 para adultos y para menores de 16 años se agradece una donación.

Jorge Arce y su familia regresan a establecerse en Puerto Rico en el mes de julio del 2001. Con esta celebración se honra los 20 años de trabajo cultural que Jorge Arce ha dedicado en Boston y en el área de Nueva Inglaterra. Muchos líderes comunitarios y del ámbito artístico se darán cita esta noche para celebrar con Jorge Arce y su grupo *Humano*. El gran animador y conocido José Massó será el maestro de ceremonias quien nos presentará grandes músicos y artistas, tales como Celia Ayala y su Ballet Folclórico.

Jorge Arce y su grupo *Humano* (destacados con el galardón de mejor grupo musical latino en el Boston Music Award de 1991) representan la mezcla única de la música afrocaribeña y latinoamericana con las composiciones originales y la interpretación vocal de Jorge Arce. La selección musical de *Humano* es

multicultural, bilingüe y muyailable para grandes y chicos.

Jorge Arce llega a Boston de Puerto Rico reconocido ya en el ámbito artístico como percusionista del ya extinto pero famoso grupo *Haciendo Punto Con Otro Son*, llegando a tarimas internacionales de la nueva canción de los 70.

Jorge se distinguió desde joven como actor, teatrero y maestro del arte del baile. Llega a Boston a estudiar en el Conservatorio de Música donde obtiene su grado universitario y luego continúa sus estudios y obtiene una maestría de educación en la Escuela graduada de la Universidad de Harvard. Ha sido además profesor auxiliar del Conservatorio de Música de Boston.

En 1990 comenzó su grupo *Humano* al sentir la necesidad de traer una representación musical que levantara los sentimientos humanos a través de la música y su mensaje de aceptación y diversidad. Recientemente Jorge Arce fue galardonado con el premio de visión (1999) de la Cámara de Comercio Hispano Americana por su trabajo en el campo de educación cultural. También recibió el premio Drylongso por su lucha contra el racismo.

Jorge Arce ha sido profesor de baile, música y teatro en un sin número de sistemas escolares en Massachusetts, centros comunitarios y universidades en Nueva Inglaterra y en los Estados Unidos. Para más información sobre este evento o para obtener una entrevista con Jorge Arce, favor de comunicarse con Dolores C. Calaf, al (978) 686-5960 ó al (617) 210-5318.

GOODBYE CELEBRATION & DANCE!

for

Jorge Arce and Family

Returning to Puerto Rico



Celebration of 20 years of Cultural Contribution with a Dance-Concert.
Dance to the original Afro-Caribbean Music: Salsa, Merengue, Bomba, Pina and more!
with
Jorge Arce & Humano; Jose Masso, MC; Celia Ayala & Su Ballet Folklorico
Many Special Guest Musicians & Dancers

SUNDAY, JULY 1, 2001, 6-11 PM

6-8 pm family events, food & gathering, 8-11 pm dance concert
\$10 Adults, Donations for children 16 and under

Jorge Hernández Cultural Center
85 West Newton St., South End, Boston

FOR TICKETS & INFO.: 617-298-1790, SPANISH 978-686-5960
SPONSORED by: SPONTANEOUS CELEBRATIONS & IBA

Taller de SOMWBA en Haverhill

SOMWBA, the State Office of Minority and Women Business Assistance ofrecerá un taller para obtener la certificación el jueves, 21 de junio de 2001, de 10:00 a 1:00 p.m. en las oficinas de la Cámara de Comercio de Haverhill, 87 de Winter Street, en Haverhill.

Esta sesión presentará los requisitos para obtener la certificación del gobierno para comercios cuyos dueños pertenezcan

a grupos minoritarios o mujeres.

Todos los solicitantes de esta certificación deben atravesar este taller informativo. Requieren registración.

Para más información y los materiales necesarios, favor de llamar al (617) 973-8692, o búselos en el Internet bajo www.state.ma.us/somwba e inscríbase electrónicamente.

Vitaminas y Productos Naturales *Nature's Sunshine*

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

¡Ahora 2 Subastas Semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Aceptamos dinero en efectivo/VISA/Mastercard. No se admite devolución de la compra. Las ventas son en las condiciones actuales del auto.

Licencia para subastas #2978.

¡Sí, se puede!

La comunidad de CBA responde al llamado

Por Alberto Surís

Miembros del grupo *Coalition for a Better Acre*, se dió cita el pasado sábado 9, para efectuar labores de limpieza a lo largo del canal de la calle *Suffolk*, en Lowell y al mismo tiempo celebrar sus 14 años de estar realizando tareas comunitarias.

“En mi opinión, la tarea más importante que este grupo ha realizado, es la de atraer a las distintas comunidades de Lowell y ponerlas a trabajar por un fin común”, dijo Yolanda Rodríguez, vocero del grupo.



Yolanda Rodríguez, Jesús Manuel Rivera (Charolo), Samuth Koam, Lindolfo Carballo, Monte Pearson, Jaime Cortijo, Natividad Rodríguez, Angel Mejías y Ted Davies, posan orgullosos de la labor realizada.



Después de un duro día de trabajo de los adultos, los niños se unen a la celebración. Faith McKenzie y Annalisa Chentha Anderson, dan prueba de ello.



Hubo comida en abundancia para todos los trabajadores y público que asistió a la celebración.



Los cuatro amigos: al frente vemos a Sarith Kong; atrás Moisés Baez, Carlos González y Frankie Rivera.



Programa de agresión sexual del YWCA de Lawrence

La YWCA de Lawrence ofrece servicios de prevención y de intervención contra la agresión sexual a las siguientes comunidades en Massachusetts: Andover, Boxford, Gerorgetown, Haverhill, Lawrence, Methuen, North Andover y North Reading.

Los servicios incluyen una línea de 24 horas, consejería individual y en grupo, abogacía policial y legal y educación a la comunidad.

El programa asiste a mujeres, hombres y adolescentes de 13 años en adelante. Los niños menores pueden ser remitidos a otros programas.

La línea de emergencia, disponible 24 horas diarias, es el # 1-877-509-YWCA. Será atendido por voluntarios entrenados especialmente.

Quiropráctica con el Dr. Condon

Ha estado usted experimentando dolores de cabeza, cuello o espalda, *fibromyalgia*, molestias crónicas de oídos o dificultades en la respiración, *whiplash syndrome*, *carpal tunnel syndrome*, etc? (síndrome del latigazo, síndrome del túnel carpal). Estos problemas tan comunes son muchas veces ignorados o tratados incorrectamente por un largo período de tiempo, hasta que se convierten en crónicos. En Andover Spine Center utilizamos las técnicas más modernas para eliminar las causas de estos dolores. "Muchas personas han venido a mi oficina como un último recurso, ellos han probado todo y han tenido alivio por muy corto tiempo. Nosotros enfatizamos correcciones estructurales de los desajustes del cuerpo para restaurar las funciones normales y eliminar los síntomas de dolor. Muchas veces, encontramos que los problemas de las personas son anormalidades biológicas que se pueden corregir sin necesidad de drogas o cirugía", declaró el Director del Andover Spine Center, Dr. Christopher R. Condon.

"Los métodos que usamos están basados en excelentes investigaciones médicas... todo lo que hacemos es de la más alta calidad en términos de aplicar planes de tratamiento basados científicamente. Muchos de nuestros pacientes han respondido muy bien a tratamientos, que han podido evitar la cirugía. Es sorprendente ver como métodos tan simples, dan resultados para los distintos tipos de dolencias. Le estamos mostrando a las personas que rehabilitación estructural de la espina y la corrección de posturas anormales muchas veces conducen al alivio de dolores y un aumento de energía".

Cuando se le preguntó que describiera los diferentes tipos de cuidado disponibles en Andover Spine Center, el Dr. Condon describió como los ajustes expertos de la espina dorsal, se utilizan para restaurar el funcionamiento normal de las coyunturas, se comienza a aplicar terapia física para

ayudar a sanar los tejidos delicados afectados, y muchas veces, consultas y evaluaciones son coordinadas con ortopedicos y neurólogos del área, para ofrecer a cada paciente, el cuidado más completo disponible.

"Cuando se trata de atención del paciente, nos aseguramos de que cubrimos todas sus necesidades y de que cada opción es considerada. Queremos que las personas sepan que nuestras facilidades están bien equipadas, con los equipos de diagnósticos más sofisticados, incluyendo radiología de alta velocidad e imagen termal para la espina, así como los regímenes de tratamientos más avanzados. Pero también queremos señalar que nosotros tenemos una filosofía multi-disciplinaria, y por lo tanto, muchas veces coordinamos la atención con otros profesionales de la medicina, para asegurarnos de que el paciente recibe todas las pruebas y tratamientos antes de que sean aceptados como candidatos para corrección de la espina."

El Dr. Condon se especializa en la corrección y rehabilitación de lesiones recibidas en la casa y en accidentes automovilísticos. El es un Quiropráctico Certificado y es miembro de *Massachusetts Chiropractic Society*, *Massachusetts Association for Chiropractic Philosophy*, *Merrimack Valley Chiropractic Society*, *International Chiropractic Association*, *American Chiropractic Association*, y es el autor de docenas de artículos publicados en temas tales como filosofía, atletismo, y destrezas de auto motivación. Después de graduado, él ha completado extensivos estudios en atletismo, y en rehabilitación de víctimas de latigazo.

Si quiere aprender más acerca de cómo dar por terminados sus dolores hoy, el Dr. Condon lo invita a llamar y reservar un turno para una consulta inicial gratis. Aceptamos la mayoría de los seguros, si es necesario tratamiento, y hay muchos planes económicos, de pagos sin interés disponibles.

El Dr. Christopher R. Condon se encuentra en el Andover Spine Center, 63 Park Street, Andover, MA 01810, Tel: 978-474-1700 FAX: 978-474-9993.

La edición de Lawrence y Methuen de Rumbo se publica el 8 y el 22 del mes.

La edición regional de Rumbo se publica el 1ro y el 15 de cada mes.

Richard J. D'Agostino, Esq.

Abogado

Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.

Se Habla Español
Primera Consulta Gratis
Representación Agresiva
Servicio Personalizado

Daños Personales
Accidentes Automovilísticos
Litigios Civiles, Bancarrota
Testamentos y Probate

237 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511
Fax (978) 687-7713

LA YMCA reconoce a empleadas por su excelencia



Dos empleadas de la YMCA fueron reconocidas por su dedicación a la empresa y por su excelente servicio a los miembros de la organización. Ellas Heidi St. Pierre de Lawrence y Karla Branchaud de Tewksbury, recibiendo el Premio 2001 de la YMCA del Valle de Merrimack de George Cunningham, Presidente de la YMCA del Valle de Merrimack.

La Senadora Tucker anuncia asistencia universitaria

La Senadora Estatal Sue Tucker anunció el comienzo del período de registración para el programa estatal U.Plan del 2001, un plan auspiciado por el estado para garantizar que sus hijos puedan asistir a la universidad permitiendo que las familias fijen la matrícula futura al costo de hoy en más de 80 colegios y universidades en Massachusetts.

"Esta sociedad que la Legislatura ha formado entre entidades educacionales privadas y públicas es única para hacer la educación más asequible a más familias," dijo la Senadora Tucker. "Necesitamos asegurar que el aumento del costo de la matrícula no pueda prevenir a nuestros hijos de tener acceso a las universidades en Massachusetts, las cuales son de las mejores en la nación."

El U.Plan es administrado por la Massachusetts Educational Financial Authority (MEFA), una entidad estatal sin fines lucrativos cuya misión es promover

el desarrollo económico de la industria educacional a través de alternativas de finanzas a bajo costo, programas de ahorros para college y proveer consejería financiera a estudiantes, familias y universidades.

Además del Programa de Matrícula Pre-Pagada de U.Plan, MEFA también ofrece el Commonwealth's College Investing Plan, The U.Fund. Este programa que es en sociedad con Fidelity Investments, permitiendo que las familias ahorren para la educación de sus hijos tales como matrícula, vivienda, libros, etc. a través de fondos mutuos profesionalmente manejados por Fidelity. Los fondos de U.Fund pueden ser usados en cualquier colegio o universidad acreditado en el país.

Para aprender más sobre los programas de ahorros para educación en el estado, las familias pueden llamar al 1-800-449-6332; o pueden visitar la página de MEFA en el Internet en www.mefa.org

Asistencia adicional para la educación

Un estimado muy conservador del costo de la matrícula universitaria es de \$10,000 a \$30,000 anuales para un estudiante full-time. Colegios más prestigiosos pueden costar entre \$40,000 y \$100,000. La mayoría de los padres piensan que las becas están reservadas para estudiantes con notas excelentes, familias con bajos recursos, o los que se inclinan al atletismo.

He aquí un pequeño ejemplo de las numerosas becas disponibles: para estudiantes incapacitados, miembros de alguna iglesia, para estudiantes con un promedio "C" en sus notas; para hijos de veteranos, para minorías, y mucha, muchas más.

Aunque la mayoría de las becas son por medio del gobierno federal y son a base de mérito o necesidad, billones de dólares están disponible para los estudiantes a través del sector privado. La mayor parte de este dinero no es usado porque las

familias no saben cómo o dónde solicitarlo.

Hay organizaciones que gastan cientos de horas en investigaciones localizando estos recursos. La Comisión Federal para Asistencia Escolástica es una organización que provee al público más de 700 recursos privados de becas. La lista incluye el nombre de la beca, dirección, fechas límites para solicitar, sumario sobre la beca y la cantidad que le pagará a su hijo.

Muchas becas pagan la matrícula completa; otras pueden ser aplicadas a la matrícula, costo de vivienda, u otros cargos. La mayoría de estas becas pueden ser usadas en junior colleges, escuelas vocacionales, universidades de 4 años, escuelas graduadas, así como escuelas de medicina y leyes.

Para más información en cómo obtener esta lista, envíe un sobre #10 con su dirección y un sello postal a: The U.S. Comisión for Scholastic Assistance, P. O. Box 668, O'Fallon, IL 62269.

La quiropráctica corrige la causa en vez de tratar el efecto

Corregimos lesiones sufridas en accidentes automovilísticos y problemas de postura

- ☆ Deje de sufrir de dolor
- ☆ Muchos seguros aceptados
- ☆ No le cuesta a la persona que haya sufrido lesión en accidente automovilístico o en el trabajo
- ☆ Plan de pagos sin intereses



Localizado cerca de la Ruta 28 a solo 5 minutos de Lawrence

Andover Spine Center
63 Park St.
Andover, MA 01810
(978) 474-1700



Dr. Christopher R. Condon

La Pena Capital: ¿El apéndice de la historia?

Por Paul V. Montesino, PhD.

Recuerdo el libro de anatomía muy bien. Estábamos en la escuela superior estudiando el libro de texto sobre el cuerpo humano. De acuerdo con el autor el apéndice, esa pequeña extensión que cuelga del intestino humano y que en ocasiones nos fuerza, particularmente a los niños, a una cirugía urgente de apendicitis, es lo que queda de un intestino mayor que existía cuando la raza humana era vegetariana y no carnívora como ahora. ¿Es verdad? No lo sé. No soy un experto en ese campo médico. Tengo opiniones y este artículo es sobre mi opinión. Es mi opinión y especulación sobre la pena capital, tal vez un asunto sin relación al apéndice, pero tal vez no. Esperemos al final.

Esta semana la ejecución dramática del terrorista de Oklahoma ha sido la noticia numero uno de la prensa. La próxima semana será la de otro sentenciado. Antes y después han existido y existirán otros nombres que están en diferentes estados de procesamiento en la hilera de la muerte. La hilera de la muerte me recuerda a las líneas de ensamblaje de las factorías en las que hay siempre algo o alguien en proceso. Pero una perspectiva histórica se hace necesario.

Si nos vamos atrás en el transcurso de la Historia, la época de las civilizaciones antiguas de Babilonia, Persia, los Arios, las conquistas Musulmanas de la India, los Romanos, los Griegos, los Bárbaros, las Cruzadas Cristianas y otras, el nivel de violencia de los conquistadores todavía nos abochorna e impresiona. Encontramos difícil aceptar que somos descendientes distantes de aquellos asesinos. Creer que mis abuelos de la antigüedad eran capaces de despellejar a sus enemigos es muy difícil para mí.

La vida era barata. Perder la piel, ser quemado en una hoguera o empalizado, en grupos de miles era una practica común. La violación y el pillaje eran la orden del día. Para los victoriosos iban las sobras. La guerra no se recompensaba con medallas de honor del congreso sino con el derecho de tomar las vidas de los enemigos y sus familias, sus propiedades, sus ídolos de creencia y su territorio. No existía el derecho de apelación. Uno vencía o era derrotado y estaba muy claro cual era el precio de la victoria o la derrota.

No es sorpresa que la Ley de La Retribución (La ley del Talió) era un reflejo de las civilizaciones de las que emanaban o trataban de proteger. La crueldad de la ley, comparada con nuestros principios y practicas de hoy día, no se puede negar. Su necesidad era inevitable. Como una sociedad fundada sobre violencia y mantenida a base de violencia podía durar sin violencia interna también es difícil de imaginar. Uno no puede moler a sus enemigos y besar a sus amigos. Eso

requiere poner la otra mejilla. Así es que tomamos un diente por un diente, un pie por un pie, una vida por otra. No estaba solamente claro; era inmediato. No había demora en su ejecución. Los grupos humanos que tenían que seguir moviéndose, persiguiendo o huyendo, no podían permanecer atrás para apelaciones o investigaciones de la verdad. Los resultados no tenían el beneficio del tiempo. Había una sola oportunidad, breve, sin misericordia.

En los miles de años que transcurrieron desde que se llevaron a cabo esas destrucciones masivas de vidas hasta nuestros sistemas presentes de gobierno, democráticos o no, nos hemos convertido en habilidosos y precisos ejecutores de la pena de muerte de nuestros enemigos o violadores. Cuando pensamos en ello nos damos cuenta que todos, aquellos y estos, son básicamente los mismos.

Los espías, los traidores, sus muertes son fáciles de justificar. En tiempos de guerra estamos en movimiento matando o siendo matados constantemente. No hay tiempo para coger aire, para pausar. No hay ni la certeza de que ganaremos o perderemos. Los crímenes horribles que vienen ahora a nuestra atención son repugnantes. Esos pueden también resultar en la muerte de nuestros propios conciudadanos. La muerte para los criminales tiene un objetivo diferente. No le permitimos a las víctimas o sus familiares la oportunidad de vengarse. La Ley de la Retribución llevada a cabo por individuos es un crimen también. Pero cuando el Estado lo lleva a cabo es diferente. Diluye la participación. Uno en seis miembros de un pelotón de fusilamiento recibe una bala en blanco y nadie sabe quien la recibe. Los que ejecutaron al terrorista de Oklahoma no sabían quien inyectaba la dosis química mortal.

Ese hecho tiende a diluir la responsabilidad y la consciencia de los participantes. Así es que practicamos un asesinato oficial pero lo declaramos sin culpa. Tremenda contradicción si he visto alguna en mi vida. Particularmente cuando un estado que se declara el ultimo ejecutante no solo lo hace en nombre de aquellos que estuvieron directamente afectados por los criminales sino que dice representar a aquellos quienes no lo estuvieron o discrepan de ese método de castigo.

La pena capital es un esfuerzo de desinfectar la muerte de quienes nos ofenden cuando cometen actos que no son característicos de una sociedad humana civilizada. La sociedad por si misma se hará cargo de la tarea. Se ha convertido en el apéndice de nuestros intestinos sociales. Ya no llevamos con nosotros el nivel enorme

(Cont. en la página 23)

Nueva directora para Emmaus en Haverhill

La Junta Directiva de Emmaus, Inc. en Haverhill, MA acaba de anunciar en nombramiento de Jeanine Murphy como directora ejecutiva de esa organización.

Ella trae más de 20 años de experiencia en el manejo de organizaciones sin fines lucrativos asistiendo a familias e individuos luchando contra la carencia de hogar y la pobreza.

La Sra. Murphy ha trabajado para Emmaus por 14 años, recientemente en la posición de Chief Operating Officer. Antes de venir a Emmaus ella tuvo varias posiciones en la industria privada.

Nacida y criada en Haverhill, ella ve su trabajo con las personas desposeídas como una vocación. "Estoy profundamente comprometida a perseguir la justicia social para estas personas. Siento que estoy guiada por mis fuertes creencias espirituales. Creo firmemente que hemos sido puesto en esta Tierra para amarnos mutuamente."

Jeanine viene de una larga familia de sirvientes públicos. Su padre, el Capitán retirado Jim Murphy, sirvió en la policía por más de 35 años. Tom Monahan, su abuelo materno, fue director de obras públicas y concejal de la ciudad en los años 40.

Ed Killiam, presidente de la Junta Directiva de Emmaus habló con entusiasmo de Jeanine. "Jeanine ha sido un valioso miembro del personal de esta organización por muchos años. Esperamos poder expandir la misión de Emmaus bajo su liderazgo ya que ella tiene magníficas

destrezas y habilidades como gerente para operar nuestra organización."

Durante su primer año, ella se concentrará en la construcción de un refugio en el 92 de How Street para familias sin hogar donde serán tratados con dignidad y respeto para que puedan reconstruir sus vidas.

Los voluntarios tendrán más oportunidades para asistir a los adultos y a los niños. "Todavía necesitamos recaudar \$300,000 y en los próximos meses estaremos pidiendo su cooperación a la comunidad para que contribuyan a la campaña "Todos Contamos".

El YWCA de Newburyport

brinda exámenes gratis de Mamografía y Pap, que pueden salvarle la vida. Si usted es residente de Massachusetts. Tiene 18 años o más para el Pap. Si no tiene seguro o su seguro no paga por estos exámenes. 40 años o más para mamografía (menor de 40 si tiene historial de cáncer del seno o del ovario en la familia). Llame hoy y sabrá si califica para este programa. Llame en español, 1-978-465-0981 ext. 24.

¿Hay noticias en su centro de trabajo?
Envíelas a Rumbo. Escribanos a
Rumbonews@mediaone.net

No se preocupe acerca de altos intereses bancarios como José

Venga a Washington Savings Bank por bajos honorarios bancarios

Obtenga gratis su primera orden de cheques con este anuncio (hasta \$10.00)



Washington SAVINGS BANK

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999
Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000
Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003

An English Speaking Bank

Member of the SUM ATM Program

www.lowfeebanking.com

MEMBER FDIC MEMBER DIF



Mi Jardín

Por Alberto M. Surís

En mi opinión, tuvimos un invierno estupendo. Es cierto que con los elevados precios del aceite nos costó un ojo de la cara el mantener la temperatura en nuestras casas. Aunque la abundancia de nieve debió garantizarnos un verano sin escasez de agua, ya se oyen noticias de racionamiento debido a la sequía. Durante el mes de abril, llovió sólo una centésima parte del promedio de precipitación para ese mes. Por suerte, el mes de mayo, en su despedida, nos trajo algo de lluvia.

Por otra parte, tres días de calor que llegaron a romper *records* a principios de mes, liquidó los tulipanes antes de tener tiempo de admirarlos.

Por lo general, ellos pueden durar hasta una semana, dependiendo de temperaturas frías durante la noche con días soleados, pero frescos. Desde luego que los tulipanes no están diseñados para soportar tres días de noventa y pico grados.

Pero no todo son malas noticias. Al derretirse el hielo que durante el invierno cubrió el estanque de los peces,

descubrimos que habían tenido familia. No sabemos cuando nacieron o cuantos nacieron, lo cierto es que solo contamos dos y ya tienen una pulgada de largo.

La planta de *Waterlilly* sobrevivió el primer invierno bajo el hielo y ya retoñó cubriendo de hojas y flores el estanque. Puse una luz bajo el agua, y de noche el espectáculo es digno de verse. Si alguien está pensando en poner una alberca en su jardín y quiere tener una idea de como hacerlo, con gusto le muestro la nuestra. Al mismo tiempo, si alguien tiene una y quiere invitarme a verla, con gusto que les hago una visita. Seguro que es mejor que la mía y así puedo copiar ideas para mejorarla.

Este año, por falta de tiempo y espacio, he reducido a la mitad el espacio dedicado a huerta. En primer lugar, estoy construyendo una caseta para guardar todas las herramientas y aperos en la mitad del espacio que antes dedicaba a huerta. Esta construcción más las labores del periódico, me dejan muy poco tiempo

para dedicarlo a la siembra, por lo que este año sólo he sembrado 8 matas de tomates, como siempre cortesía de mi vecina Thelma Demers. También, sembré un surco de papas y otro de zinnias, para asegurarme de tener flores para mi madre. También quiero sembrar un par de Zuquinis, que es el vegetal preferido de mi esposa Dalia.

Seguiremos informando del progreso de mi jardín según avance el verano, de acuerdo con mis posibilidades.

Si usted tiene un jardín de flores o vegetales y quiere que sus experiencias sean publicadas en esta columna, puede llamarme al 978-794-5360. Si no estoy, deje un breve mensaje y su teléfono y le contestaré su llamada.



Historia de Vieques...

(Cont. de la página 4)

Parte II:

Breve Resúmen de la Presencia de la Marina de Guerra de Estados Unidos en Vieques y la Lucha del Pueblo por el Rescate de la Isla

En la década de los cuarenta la Marina de Guerra de Estados Unidos expropió 26,000 de las 33,000 cuerdas de territorio viequense. Miles de familias fueron obligadas a dejar las tierras donde habían vivido por generaciones y fueron relocalizadas en áreas asignadas por los militares. Las expropiaciones obligaron el cierre de la Central Playa Grande, causando una grave crisis económica que resultó en la emigración de miles de viequenses a Estados Unidos, la Isla Grande y la mayor parte a Santa Cruz en busca de trabajo.

Febrero, 1939. Presidente Franklin Delano Roosevelt y el Almirante Leahy viajan a Vieques para observar maniobras navales cerca a la Isla

17 de marzo de 1941. Se aprueba Ley Pública 13 en Washington, asignando \$35 millones para la construcción de la Base de Vieques.

25 de agosto de 1941. Se aprueba en Washington la Ley Pública 247 que estipulaba que la Marina de Guerra de Estados Unidos entraría en posesión inmediata de las tierras a expropiarse en Vieques; se incia proceso de expropiaciones militares en Vieques que termina al final de la década con la Marina en control de 26,000 de las 33,000 cuerdas de territorio viequense

20 de febrero de 1942. De "En torno a La Fortaleza" (El Mundo): Leoncio Davis, alcalde de Vieques, se encuentra preocupado con el problema futuro de la isla, y ha venido a San Juan para conferenciar con Tugwell y los legisladores...Dice que la expropiación de terrenos cultivables por las autoridades militares ha traído como consecuencia la pérdida de alrededor del 40 por ciento de los ingresos municipales...La situación actual no parece tan grave porque hay mucho trabajo, pero tan pronto terminen las obras militares cree Davis que la población va a tener que emigrar a Puerto Rico.

Verano de 1943. Manifestaciones en el pueblo de vieques; con banderas negras obreros viequenses claman por trabajo y atención a las masas trabajadoras de la Isla.

15 de junio de 1947 En la primera página del periódico, El Mundo, apareció el titular, "Asociación Hijos de Vieques se opone a base naval en la isla." Germán Rieckehoff, organizador del grupo, argumentaba que el establecimiento de una base naval crearía una situación de inestabilidad económica en Vieques. Rieckehoff y otros hijos de

Vieques luchaban por el establecimiento de una central azucarera y una destilería en la isla para que "Vieques regresará a nosotros y volverá a ser el Vieques próspero y feliz del pasado y no necesitaremos de la base ni de nadie."

Agosto, 1947. Memo del Departamento del Interior de los E.U. describe plan coordinado con la Marina de Guerra para trasladar la población entera de Vieques a la isla de Santa Cruz para utilizar la Isla completa de Vieques como base Naval.

En 1948, Don Pedro Albizu Campos vino a Vieques preocupados por las expropiaciones y la situación del pueblo. En declaración publicada en el periódico, El Imparcial, Don Pedro acusó a la Marina y al gobierno colonial de Puerto Rico de practicar la destrucción del pueblo puertorriqueño en Vieques. Una grave destrucción ambiental resulta del bombardeo y de las maniobras militares; se destruyen grandes zonas de palmas de coco, lagunas y mangles y causan fuertes daños a la vida marina al este de la Isla.

1950-1960 Presencia de gran número de militares norteamericanos en Vieques trae como consecuencias altos niveles de alcoholismo, prostitución y violencia callejera; ocurren varios motines entre viequenses y marinos; mueren varios civiles en peleas callejeras con militares y en accidentes con explosivos dentro de terrenos de las bases.

4 de abril de 1953, Pepé Christian (Mapepe), fue asesinado por cuatro infantes y cuatro marinos como a las 9:00 de la noche. Otro anciano, Julio Bermúdez, de 73 años, resultó gravemente herido en la trifulca. El 25 de mayo, el jurado militar que entendió en la Corte Marcial al sargento de Infantería de Marina Merl F. Bennett y el Infante de primera clase Edward G. Whitbeck, regresó a la Conrte con un veredicto de no culpable.

1953 La asamblea municipal prepara una resolución condenando la presencia militar y demandando la devolución de las tierras viequenses. A continuación se reproducen algunas secciones de la resolución número 12, serie 1952-53:

POR CUANTO: Este grupo de Infantes de Marina, intencional y maliciosamente provocan el desorden, incidentes desagradables, efectúan exposiciones deshonestas y actúan en formas poco dignas de personas decentes y respetables

POR CUANTO: Una vez entregados a los efectos del licor, provocan a las señoras y señoritas. Profanan la tranquilidad de los hogares de esta Isla de Vieques, en los cuales siempre ha reinado la paz, habiendo sido siempre objeto del mayor respeto y consideración.

POR CUANTO: Este pueblo de Vieques no puede seguir tolerando por más tiempo lo

(Cont. en la página 11)

Salem 
STATE COLLEGE

Si necesita asistencia Técnica,
Consejería para su Negocio o
Asistencia Económica, llame a
Awilda Irizarry al (978) 542-6345

Historia de Vieques...

(Cont. de la página 10)

que ha venido ocurriendo últimamente en nuestra Isla, Isla que ha dado toda su economía para el esfuerzo de guerra, sacrificándose con 26,000 cuerdas de terreno y su única Central Azucarera donde tantos obreros se ganaban el pan de sus hijos.

POR CUANTO: Estas maniobras sólo benefician a un grupito de comerciantes, dueños de bares, que pretenden enriquecerse a costa de dichas maniobras, sin importarles la clase pobre, esa clase sufrida, que es la que sufre y padece las consecuencias de esas maniobras en un área de 26,000 cuerdas de tierra don trabajaban anteriormente cientos de obreros.

8 de febrero de 1959, 19 personas resultaron lesionados, seis de gravedad - entre ellos cuatro infantes de marina - y trece leves - entre ellos ocho marinos, durante una "trifulca" entre marinos, paisanos y policía estatales y militares. Los hechos, según la Policía, ocurrieron como a las 6:30 de la tarde del domingo en el Club Social Recreativo de Vieques, ubicado en la calle Baldorioty esquina 65 Infantería. Los infantes de Marina, sargentos Garry Confort, Butler Aurthe, Bill Delk y Emmanuel J. Kromis, Jr., pidieron que les vendieran cerveza en dicho club. Al negarse el Presidente del club, señor Elías García, a venderles cerveza y explicarles que era un club privado, los militares lo atacaron, así como a otros miembros de la organización.

Las fuerzas estadounidense se entrenan en Vieques para llevar a cabo agresiones militares contra pueblos hermanos del Caribe y Centroamérica: Guatemala, 1954; Cuba, 1961; Santo Domingo, 1965; Chile, 1973; Granada, 1983; Panamá, 1989, El Salvador y Nicaragua. También utilizaron a Vieques para la guerra imperialista contra Viet Nam, Laos y Camboya.

22 de febrero de 1960, Juventud Independentista Puertorriqueña (PIP) constituyen "Cruzada Patriótica" para el rescate de Vieques de la Marina de Guerra de Estados Unidos.

En 1961 el Departamento de Defensa y el Presidente J.F. Kennedy prepararon un plan para la "abolición" del municipio de Vieques para entregar la Isla a la Marina para sus maniobras. El Gobernador de Puerto Rico, Don Luis Muñoz Marín dice que el plan incluye hasta la remoción de los cadáveres del cementerio porque los oficiales militares le habían informado que no se permitiría a la gente de Vieques a regresar a resar en el cementerio.

En 1964 la Marina amenaza con expropiar lo que quedaba al pueblo en la costa sur de Vieques. Se organiza un Comité en Defensa de Vieques con miembros de la comunidad dirigido por el Alcalde Don Antonio Rivera.

Manifestaciones masivas en Vieques y una comisión de viequenses a Washington ayudaron a bloquear el plan de la Marina.

De El Mundo, 18 de julio de 1964: "La sombra de la oposición de la Marina de Guerra al desarrollo turístico en Vieques ha obligado a la Woolnor Corporation a abandonar sus planes de construir un centro residencial en la isla a un costo de \$9,000,000 ... Una razón importante por la cual la Woolnor nunca recibió el visto bueno de Fomento sobre el proyecto fue la negativa de la marina a permitir la expansión de la pista que tiene en la isla."

En los años 60 y 70 se rescata de la Marina importantes sectores en la parte norte de Vieques. Entre 1974 y 1976 un grupo de residentes rescatan el sector que se conoce ahora como Villa Borinquen. La Marina, utilizando la corte local, arrestó a varios rescatadores, pero la firmeza de la comunidad obligó a la Marina a traspasar los terrenos al gobierno de Puerto Rico.

En 1978 pescadores viequenses y familiares bloquearon las maniobras militares, obstaculizando a los enormes buques de guerra con pequeñas lanchas de pesca, en protesta por el daño a la vida marina causado por el bombardeo y en repudio a las restricciones militares en las actividades pesqueras. La Cruzada pro Rescate de Vieques se organiza y dirige, en coordinación con la Asociación de Pescadores, la lucha contra la presencia militar en Vieques.

En mayo de 1979 son arrestados 21 personas durante una actividad ecuménica en playa Caracas, luego nombrada Playa Angel Rodríguez Cristóbal. Rodríguez Cristóbal, uno de los 21, fue arrestado y encarcelado en Tallahassee, Florida. El 11 de noviembre de 1979 fue brutalmente asesinado en su celda por los carcelarios y la Marina de Guerra de Estados Unidos.

Junio, 1980. Agentes federales acusan al Teniente Alex de la Zerda, oficial de enlace entre la Marina y la comunidad de Vieques, de participar en un plan de colocar bombas en el Colegio de Abogados de Puerto Rico y un avión de la compañía Vieques Air Link; es trasladado de Vieques.

En julio de 1980 el Congreso Norteamericano llevó a cabo una investigación de las actividades de la Marina en Vieques y sus consecuencias para el pueblo viequense. Después de varias vistas públicas en Washington y en Vieques el comité congresional, en su informe final, declaró que la Marina de Guerra de Estados Unidos debe retirarse de Vieques y buscar otro sitio para llevar a cabo sus actividades bélicas.

La Historia de Vieques
continuará en nuestra
edición del 1ro de julio.

¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



Si quiere mejor representación, involúcrese

El Departamento de Justicia y el Concilio de Lawrence están considerando una propuesta que elimine a los tres concejales elegidos por toda la ciudad. Estos concejales son electos por todos los votantes, sin importar en qué área viven, en contraste con los otros concejales que son elegidos en cada uno de los vecindarios o distritos.

Estamos en este problema porque el antiguo concilio se dio por vencido ante la presión del Departamento de Justicia. En lugar de ir ante los tribunales y defender las leyes municipales en oposición de aquellos que decían que el charter nuestro es racista, accedieron a cambiar la estructura del gobierno municipal sin pelear para hacer más fácil que los hispanos sean electos.

Bajo este acuerdo con el Departamento de Justicia ya hemos reestructurado el Comité Escolar para elegirlos por distritos en lugar de por toda la ciudad. Ahora ellos quieren hacer lo mismo con los concejales at-large porque el argumento es que los hispanos no van a poder ser elegidos de esa forma debido al racismo en esta ciudad. Quizá ellos se han olvidado que Ralph Carrero fue elegido tres veces al Comité Escolar por toda la ciudad. Tal vez no recuerden que Marcos Devers ganó un asiento en el concilio hace dos años a nivel general también. O quizá sea que no se han olvidado de nada.

En las formas en que está ahora, cada ciudadano en Lawrence tiene cuatro concejales a quienes pueden llamar para discutir sus preocupaciones sobre los servicios en la ciudad. Tenemos a un concejal por distrito y a tres concejales at-large. Bajo algunos de los planes propuestos por los activistas hispanos, los distritos hispanos tendrán tres concejales y los distritos blancos tendrán solamente dos. ¡Díganme si eso es justo!

Este interés para cambiar la ley no tiene nada que ver con lo que es justo ni con corregir los errores pasados. Willie Lantigua habló durante la reunión para la redistribución de distritos el domingo y le dijo al comité de qué es que realmente se trata. "Esto es sobre el poder y el control," él dijo. ¡Claro que él tiene razón! Sí es sobre poder y control. También es sobre tomar el camino corto para llegar al poder sin atravesar los sacrificios y aumentar su participación sobre un período de tiempo como otros grupos inmigrantes han hecho.

Según el censo, la mayoría de los residentes de Lawrence son hispanos pero solamente un 15% de los votantes registrados en Lawrence son hispanos. Si usted no se registra para votar y se envuelve activamente en el gobierno municipal, también puede esperar menos representación que aquellos que sí se envuelven. Tratar de cambiar las leyes de la ciudad como un paso fácil para aumentar en número de hispanos electos en Lawrence solamente le quita el incentivo a los residentes para que se involucren.

El argumento de que solamente un oficial electo que sea hispano puede representar a los hispanos. Los funcionarios electos representan a todos los votantes. Si usted es hispano y quiere tener más voz en el gobierno, salga y vote. Envuélvase en el sistema. Llame a sus concejales por distrito y at-large cuando tenga un problema o preocupación. Ese es el modo americano de hacer las cosas y es la única forma en que nuestros gobernantes los van a tomar en serio.

Si tiene comentarios y sugerencias envíe un email a Tom Duggan a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: www.tommyduggan.com

Tomando Identidad - "Santo Domingo Invita Internacional" llega a Telemundo-Boston

Telemundo-Boston, el canal de televisión que siempre te brinda lo mejor en programación y concursos, sigue logrando las metas que se trazó para su primer año en el estado de Massachusetts, ahora tomando más identidad local, le brinda a la comunidad latina y a la dominicana en especial, el programa de variedad Santo Domingo Invita Internacional. Este interesante programa se transmitirá todos los sábados a las 12:00 del mediodía comenzando este 9 de junio, por los canales WWDP-46 y WTMU-32.

Tras 27 años de transmisiones siendo la ventana de los dominicanos ante la televisión norteamericana, con este

lanzamiento, Santo Domingo Invita se transforma en Santo Domingo Invita Internacional. La producción general de Santo Domingo Invita Internacional está a cargo del productor y periodista dominicano, Negro Santos.

El contenido de este tradicional y entretenido espacio incluirá reportajes sobre cada una de las 30 provincias de la República Dominicana, la gama variada que ofrece la artesanía local, la descripción de las tradiciones dominicanas, la estelaridad del arte y los artistas dominicanos y artistas internacionales que visitan el país, los ambientes naturales y los paisajes de la Patria Quisqueyana.



Rockport Whale Watching and Deep sea Fishing Paseos a ver las ballenas o pescas en alta mar

Cod, Haddock, Pollock, Cusk, Catfish, Flounder, etc.

Varas de pescar, pita y carnada están incluidos - usted se lleva el pescado

Paseos de 1/2 día saliendo a las 8:00 a.m. desde Tuna Wharf - Bearskin Neck - Rockport, MA

Paseos para observar a las ballenas a diario a la 1:30 p.m.

Adultos - \$26; Personas mayores de edad - \$21; Niños - \$17

Paseos para ir de pesca:
Adultos - \$30; Personas mayores de edad - \$25; Niños - \$20

Descuentos a grupos están disponibles

Para más información, llame al (978) 546-3377, o por email a: itsawhale@aol.com www.RockportWhaleWatch.com



Capt. Adam Visnick

En Lowell

Hijos de Borinquén eligen su Reina

La Señorita Keila Pérez, de 14 años de edad, natural de Comerío, Puerto Rico, fué coronada Reina del Festival Puertorriqueño que habrá de celebrarse en Lowell el 1ro. de julio 2001.

Al mismo tiempo, las señoritas Daphne Robles y Marielys Fontanez fueron coronadas Primera y Segunda Princesa respectivamente. Ambas cuentan con 14 años de edad. Robles es natural de Bayamón y Fontanez nació en Comerío.

La ceremonia de coronación se efectuó el pasado domingo 10 de los corrientes, luego de un delicioso almuerzo que muchos de los que asistieron al Armand Mercy Center, pudieron disfrutar.

El Festival Puertorriqueño fué establecido en Lowell en 1980, fundado por Ana Ocasio. El año pasado, a raíz de la culminación del festival puertorriqueño, hubo desacuerdos dentro de la directiva, por lo que Ocasio y un grupo de los miembros, fundaron Hijos de Borinquén.

La directiva de Hijos de Borinquén, está compuesta de la siguiente forma:

Ana Ocasio, Presidenta; Gualberto Pérez, Vicepresidente; Hilda Fernández, Tesorera; Carmen fox, Secretaria y como Vocales, Efraín Colón, Rubén Fernández y Justina Villegas.

“Jamás voy a decir que este es nuestro primer año”, dijo Ana Ocasio al saludar a la concurrencia que asistió a la coronación. “Yo reclamo los 21 años desde que se hizo el primer festival. Desdichadamente, habrá dos festivales, pero este es el legítimo, el que sigue las tradiciones del grupo original”, dijo Ocasio.

Entre los planes de Hijos de Borinquén se encuentran la iza de la Bandera Puertorriqueña al comienzo del festival, el cual será dedicado a los niños. Habrá rifas de bicicletas y serán entregadas 3 becas de \$500.

Para el entretenimiento, tienen anunciado al Ballet de Bomba de Acelia Ayala. Directamente desde Puerto Rico, como homenaje a Frankie Ruiz, tendrán a su hermano, Viti Ruiz. El Salsero Junior Gonzáles y Tito Rojas, para el cierre del festival.



Keila Pérez, Reina del festival, aparece al centro, rodeada de Daphne Robles, Primera Princesa y Marielys Fontanez, segunda Princesa. Ellas representarán a la comunidad puertorriqueña durante los festivales de Lowell el 1ro de julio 2001.



Reina Dominicana

Para representarlos en su noche, los dominicanos eligieron a Yanitza Espinal. Cuando esta edición se esté imprimiendo, los dominicanos estarán llenando de júbilo patrio el Parque Pemberton.

Semana Hispana en Lawrence

Noche Colombiana

Los colombianos del área celebraron su noche como en años anteriores, en los salones de Sons of Italy, con abundante comida típica, gratis, para todos los asistentes, y sobre todo, mucha, mucha cumbia.

Este año seleccionaron a la bella Señorita Lorena Díaz, de 20 años de edad, natural de Manizales, Colombia, que también es Princesa de Semana Hispana, para que los representara en su noche.



Laura Montás y Temístocles Devers, miembros destacados de Lawrence Ballet Academy que dirige la profesora Quity Morgan, en un momento de su danza durante el almuerzo de Semana Hispana.



Reina del Perú

La Reina de la Noche Peruana, señorita Cynthia Torres, natural de Lima, Perú, está “muy orgullosa de representar a mi patria desde tan lejos”, dijo.



Noche Haitiana

Miembros de la comunidad Haitiana de Lawrence celebró su noche en la sala de fiesta Punto Final, localizado en el 272 de la calle Broadway, el pasado sábado 9 de junio, 2001.

En el grupo podemos notar a Rachel, Tanya y Elizabeth Santiago, Jeannette Poupart, Janet Ezemba, Maria, Katia y Martin Yean y Bárbara Gonzalez y Jude Charles, quien no perdió oportunidad de bailar durante toda la noche, como muestra la otra foto.



Noche Peruana

Como parte de las festividades de Semana Hispana, los peruanos residentes del área celebraron su noche, con una presentación cultural, donde niños, vistiendo trajes peruanos legítimos, realizaron danzas de la costa y de la sierra, mientras que Víctor Escajadillo, hacía un relato breve de la historia del país.

Como en años anteriores, hubo una amplia exhibición de artesanía peruana, donde los asistentes pudieron admirar la calidad de la mano de obra de los artesanos peruanos.



Temístocles Devers y Aurelio De Peña admirando la exhibición de artesanía peruana

La pequeña Francesca Llano, de 5 años de edad, vistiendo un Ñusta, traje típico del Cuzco. Francesca es la hija de Alberto y Rosemarie Llano



Nuestra soberana, Ana Evelyn Puello, rodeada de su corte. A su derecha, Lorena Díaz, Princesa y a su izquierda, la Virreina Ingrid Solano.



Este grupo de jóvenes vistiendo trajes típicos, entretuvo a la concurrencia con danzas oriundas de la costa y la sierra peruana.

Losing weight... changing lives!

Bajando de peso... cambiando vidas

Por Dalia Díaz

Como tantas otras personas, Sandy tuvo un problema con su peso toda su vida. Desde su juventud hasta que se convirtió en adulta, siempre fue gorda. Como tantas personas a dieta, siguió muchos programas y una vez que paró de hacer esa dieta, el peso regresó – quizás con más libras.

Entonces, ella probó con Advanced Weight Loss Systems. Ella comenzó el programa el 5 de mayo del 2000 y en setiembre 19 del mismo año ya había perdido 50 libras, haciendo que escribiera a sus consejeros:

“Cuando una está sobrepeso, siempre anda buscando vestidos negros. Me siento tan bien de estar comprando tallas más pequeñas que estoy buscando ropas de colorido, también. He tenido ese sobrepeso, por tanto, tiempo que al poderme comprar ropa directamente de los percheros es una experiencia muy emotiva.”

Eso fue en aquel entonces; hasta hoy, Sandy ha perdido 102 ½ libras. “No te olvides de la ½ libra,” me recuerda ella. “Yo tuve que trabajar por esa media libra.”

Había un tiempo en que ella no podía encontrar ropas bonitas en las tiendas en su talla 50. Se encontraba deprimida sabiendo que hay una bella persona adentro que quería ser elegante y a la moda.

“Al fin puedo ir a una tienda y comprar una talla 18!”, exclamó Sandy con júbilo. “Esta tarde fui a comprarme un traje y como no podía decidirme entre dos que me quedaron tan bonitos, los compré los dos. ¡Qué satisfacción me produjo eso!”

Sandy también quería sentirse romántica y su vida ha cambiado drásticamente desde que conoció a Bill. “Para una persona que está tratando de bajar de peso, el apoyo y fuerza de ánimo en su casa es vital,” me explica con seriedad. “Teniendo a Bill cerca ha significado ese empuje adicional para mí. El viene conmigo a pesarme y me anima.”

Sandy continúa contándome del día en que la pesa subió y ella no se explicaba por qué había aumentado de peso; ella se “había portado bien” esa semana. Entonces, la consejera notó que Bill tenía su zapato en



Sandy - before (antes)

la pesa para alterar la cifra. Todos se rieron pero la posibilidad de que eso sucediera se hizo muy clara para Sandy.

Los dos tienen un maravilloso sentido del humor y les encanta reírse. “¿Quieres saber qué es lo mejor de bajar de peso? ¡Poder cruzar las piernas cuando me siento!”

Sandy está segura que esta vez, ella no va a aumentar de peso de nuevo. “No he pasado hambre desde que comencé. Es más, no tengo tiempo de comer todo lo que quieren que coma”, dijo Sandy.

Este programa le ha enseñado cómo controlar las porciones y cómo comer. Con este nuevo aprendizaje, ella podrá cuidar su consumo por el resto de su vida.

By Dalia Díaz

Like so many other people, Sandy had a weight problem all her life. From the time she was in puberty until her adulthood, she had always been fat. Like so many dieters, she went on many diet programs and after she stopped, the weight came back on – maybe more than before.

Then she tried Advanced Weight Loss Systems. She started the program on May 5, 2000 and on September 19 of the same year she had lost 50 pounds and wrote to her advisors:

“When you are overweight, you are always looking for black dresses. I feel good that I can now buy smaller sizes and colorful clothes, too! I’ve overweight for so long that now buying clothes off the rack is a great experience.”

That was then; as of today, Sandy has lost 102-1/2 lbs. “Don’t forget the ½!”, she reminds me. “I had to work for that ½ lb.”

There was a time that she could not find nice clothes in the stores in her size 50 frame. She was depressed knowing that there was this beautiful person inside who wanted to be fashionable and elegant.

“I am finally able to go into a store and buy size 18 off the rack!” exclaimed Sandy jubilant. “This afternoon I went to buy an outfit. I could not make up my mind because two of them fitted me so beautifully that I bought them both. What a great

feeling!”

Sandy also wanted to feel romantic again and her life has changed drastically since meeting Bill. “For a person who is trying to lose weight, having support and encouragement at home is vital,” she explains seriously. “Having Bill near has meant that extra push for me. He comes with me and cheers me on.”

Sandy goes on to explain how one day the scale was tipping up and she could not understand why she had gained weight; she “had been good” that week. Then, the counselor noticed how Bill had his shoe on the scale to alter the figures. They all laughed but the possibility became very clear for her.

They both have a wonderful sense of humor and love to laugh. “Do you want to know the greatest part of losing weight? Being able to cross my legs when I sit down!”

Sandy is certain that this time, she will not put that weight on again. “I have not been hungry once since I started. In fact, I don’t have time to eat everything they want me to eat,” said Sandy.

This program has taught her how to control her portions and how to eat. With this newly acquired knowledge, she’ll be able to watch her consumption for the rest of her life.



Sandy - after 102-1/2 lbs.

(después de bajar 102-1/2 lbs.)

Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico

¡No hay nada más fácil o rápido!

- Consejería privada y personalizada
- Sano • Seguro • Eficáz • Supervisado por un médico
- ¡Comida de verdad!

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso má RAPIDO y FACIL que nunca!

ESPECIAL DE VERANO

pierda 20 lbs. en 8 semanas

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS* y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEMS
Member American Society of Bariatric Physicians

*Oferta limitada. Los resultados no son típicos; esperamos que le vaya bien.

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Fistgate II - The Struggle Continues

For the past month, I have been reporting how Methuen Teachers took minor children on an unauthorized field trip to Tufts University to attend a homosexual explicit seminar. I have spoken with the superintendent of schools, the high school principal, and members of the school committee regarding this issue. The issue and the outcome have been kept out of the public eye.

These are public servants, who I feel are answerable to the public for their actions, which in this case, the taking of a bus without permission is a criminal offense. If you want to read further on this issue, visit Rumbo's web page, www.rumbonews.com and Massachusetts News at www.massnews.com, for the years 2000 and 2001.

Next is my address to the School Committee Meeting on 6/11/01 on the topic of Fistgate II:

"I am here before this committee tonight speaking as the mother of a high school student. A sophomore in high school. I want to address the unsanctioned, misrepresented field trip my child attended on March 24, 2001, to Tufts University.

This field trip was a repeat performance of a much-publicized trip last year. Methuen did not attend the first one, which made attending this year a much more grievous offense. Last year's seminar caused great controversy. The parents were not told in advance about the content and were appalled when the information was released.

The teachers who knowingly and deceptively encouraged our children to keep the nature of this field trip away from the parents, act as advisors to the GSA Club, (Gay/Straight Alliance) which by the way, my child asked my permission to attend. I gave my permission, because this club was billed to us as an equal rights, acceptance, and tolerance group, that dealt with differences in individuals and how we can all get along copestetically.

I am sure that you all know that, 'It's all about rights for me.' As it is also about right! This display, a total lack of regard for the parents as for the rules put in place to protect our children, if not punished swiftly, justly and severely shall continue this travesty. It is a shame that these teachers chose to portray this renegade behavior in conjunction with the GSA. In fact, the GSA and GLBT should consider sending representatives to Methuen to remove these individual, that have set this honorable attempt to promote safety among all students, back in time by advancing and cloaking in secrecy this self-serving agenda.

That being said, I would like to remind this committee, that its sole purpose for existence is to protect the safety and well being of our children.

My hope is that this committee or administration, whoever has the final responsibility on this criminal indiscretion, will not fall to intimidation tactics, because this was the GSA Club.

I hope this committee would carry out its duty in full view of the public eye. Keeping in mind the simple and only fact that these Methuen High School staff members broke every rule in regards to the protocol of a field trip, specifically put in place for the ultimate safety of our children. EVERY RULE...ALL THE RULES.

My hope is that these staff members would be treated like any other staff members with regards to the deliberate breaking of the rules.

Many others and I shall be watching the outcome closely.

Thank you."

The following dialogue took place after I sat down. I must relay the fact that most of the time I was up at the podium speaking, Ms. Dandreta was standing to my left with her hand up. It was also no secret that I planned to speak at this School Committee Meeting. In fact, I believe I wrote so in one of my last columns. Dr. Littlefield was also aware of my intentions. I never make a secret of my intentions; the one thing I am is forthright.

Ms. Diane Dandreta, President Methuen Education Association argued, "Tonight we had a breach of Massachusetts General Laws Chapter 39, Section 23B. We were not notified something was going to be discussed. We challenge allegations this evening. We have not been notified, we have dealt with this in house, and I do not want the reputation of any member of the Methuen Education Association discussed here at any open meeting. It is a violation of General Laws of Massachusetts."

Chairman Pollard responded, "We are respectful of the fact that the laws of the Commonwealth of Massachusetts do not allow for the mentioning of any persons name or dragging their reputation in a public forum and I will insist that be the laws of the house and this discussion is ended."

Diane Dandreta was pleased saying, "Thank you. I have such correspondence to the committee in their packet concerning the situation. Thank you very much."

BREACH! What about the breach of purloining our children away on a secret field trip, with an undisclosed agenda. I'd say that's a mighty big breach of trust and accountability. I would like to take issue with Ms. Dandreta's statement regarding the reputation of the staff member... What was that staff member thinking when she deliberately broke all the rules. I dare say that her reputation was of no concern at that time. So now, I must be concerned about her reputation. I don't think so!

All I can say is, doesn't that beat all? It was dealt with in house! How cozy is this. These teachers can break all the rules and it is never brought to the light of day. How Dare They! We as parents can be kept in the dark as to what these rogue teachers are up to. Perhaps we need a full investigation into just what the teachers union is keeping mum. Is that why there is not a larger outcry into the fact that little load Lussier has been pilfering funds from the teachers union pension fund?

I dare say that if any of these teachers were mothers, they would not just lie down and roll over, if they were privy to any of this crap going on within our school system. It's when an agency gets so big it seeks to hide the rogue operating of some of its members. In fact, I was floored as to the fact we have a general law on the Massachusetts Books to promote secrecy when dealing with teachers, who are bending the minds of our minor children.

We need to clear the air, open the shades, put some sunlight on it and start

(Cont. on page 23)

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



If you want more representation get involved

The Justice Department and the Lawrence City Council are currently considering a proposal that would eliminate the three At-Large Lawrence City Council seats. At-Large Councilors are elected city wide in contrast to district councilors who are elected in each of the six neighborhood districts.

We are in this predicament because the last City Council folded under pressure from The Justice Department. Instead of going to court to defend our city charter and take a stand against those who say it is a racist charter, they agreed to change the structure of our city government without a fight to make it easier for Hispanics to get elected to office.

Under this agreement with the Justice Department we have already restructured our School Committee to be elected by district instead of at large. Now they want to do away with at Large Councilors because the argument is that Hispanics can't get elected citywide due to racism. Perhaps they have forgotten that Ralph Carrero was elected three times citywide to the School Committee. Maybe they have forgotten Marcos Devers won a citywide At-Large Council seat two years ago. Or maybe, just maybe they haven't forgotten at all.

As it stands now, every citizen in Lawrence has four city councilors they can call on to discuss their concerns about city services. We have a district councilor and three At-Large councilors. Under some of the proposed plans put together by or being advocated by Hispanic activists, Hispanic districts would have three councilors and White districts would have only two. Tell me this is fair!

This move to change our charter has

nothing to do with fairness and it really has nothing to do with correcting past wrongs. Willie Lantigua spoke at the redistricting meeting on Sunday and told the ordinance committee what it's really about. "This is about power and control," he said. He certainly has that right! It *is* about power and control. It's also about taking short cuts to seize that power without going through the growing pains an increased participation over a period of time like previous immigrant groups.

According to the census, the majority of Lawrence residence are Hispanic. But only 15% of the registered voters in Lawrence are Hispanic. If you do not register to vote and actively get involved in city government you can expect to have less representation than those who do get involved. Trying to change the city charter as a short cut to increase the number of Hispanics who are elected in Lawrence only takes away the incentive to get involved by Hispanic Lawrencians.

I don't buy the argument that only Hispanic elected officials represent Hispanics in government. Elected officials represent everyone who votes. If you are Hispanic and want more of a voice in your government go out and vote. Get involved. Call your district and At-Large councilors when you have a concern. That's the American way. And it's the only way your government officials are going to take you seriously.

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com or you can visit his web page: www.tommyduggan.com

Bridge To Democracy

By Carlos Matos

In the history of a city there are certain defining moments. The moments where people will look back and say "this is when it all started...", this is when our city embraced its character...". Lawrence is at one of these defining moments. Every ten years the U.S. Department of Commerce conducts the census. The data collected from the census is used to define among many things the political boundaries of states and cities. In the case of Lawrence we have an additional criteria that we must meet. The City of Lawrence is in a pending law suit with the Department of Justice for alleged violations to the Voting Rights Act. This suit has led to changes in the way that the School Committee and the City Council will be elected. In the case of the School Committee, a Home Rule Petition was sent to the State House and signed into law that requires that they be elected by Districts as opposed to city wide or At-Large as they've done in the past. For City Council districts a new plan must be devised that will assure that the Latino Community, which is protected under the Voting Rights Act, can elect candidates of their choice.

The process to determine what the new imaginary District lines will be has been

filled with public meetings, hearings and submissions of plans by the city's consultant, NewGrange Group and one community organization, The Latino Voting Rights Committee of Lawrence. The Ordinance Committee, chaired by Councilor LaPlante, has decided to send up all the proposed plans to the full council for a vote on June 19th. The City Council gets to decide which plan will be adopted. The criteria that are normally used to determine district lines are: population, communities of interest, voting age, percentage of registered voters and incumbency. While these criterias are standard, the council could decide on its own criteria of what is important to them, for example: protecting their own seat. The main point of contention is the At-Large positions. The community and the Justice Department believe that the At-Large positions are inherently unfair and dilute the Latino community's opportunity to receive equitable representation.

Some of the proposals on the table call for 'Super Districts', comprised of two districts, instead of City-wide At-Large positions. The math goes something like

(Cont. on page 21)

Can you believe that it's been a year already?

By Ellen Bahan

Budget Time Again, I'm Gonna Bleed Ya! I can tell by the glazed look in the knick-knacks eyes. (Sung to the tune of Crying Time Again.)

It's only the workshops, nothing has been finalized. The next workshop meeting will be held on June 18, 2001 at 6 pm, in the Great Hall at the Searles Building. So in other words, speak now or forever hold your peace.

I am now going to give you some of my observations, after having attended the first round. The most salient point was that of the anticipated creation of a new chief financial officer position.

In Methuen's charter, the positions of Solicitor, (Moe Larviere), and Accountant...now called Auditor, (Tom Kelly), are answerable and appointed by the council. Knowing Moe and Tom, this is suspect to exactly where their allegiance lies. Remember the council is only a very part time participant, whereas the mayor is there day in and day out. Moe occupies the East Wing, a close jaunt. Tommy Boy's office has just been moved up right next to the queen's. If you all remember correctly, I asked if there was an inner connecting door, so queenie could easily confer with the council's auditor. But let's just say this is a perfect world for the sake of this argument and believe what the charter tells us, is the law.

Sharon explained this beautifully. She stated that in all large companies, there is a CEO and a CFO. I understood by this statement that the queen fancies herself wearing the CEO hat. All the finances would be centralized and Tom would take care of everything. If I heard correctly, Tom would also reign over the Treasurer. We would still have the position of auditor who would be answerable to the council. I like to take issue with this reasoning.

First and foremost Sharon is not the CEO of a big company, she is the head clerk of the Methuen company, a company of which you and I are the owners. A Company not in the business of making money, a Company in the business of seeing to the people's needs. The Mayor or queen if you will, is accountable to each and everyone of us. To bypass the charter and set up a little kingdom, where the new chief financial officer is answerable to the queen, thus giving the council a scrap and saying that the auditor is still answerable to them, is pure bunk.

According to the budget chart that was passed out, it appears that the Auditor, who is answerable to the council, is under the Chief Financial Officer on the totem pole. This huge ploy is nothing but a naked attempt for queen shar to grab for all the gusto she can get. It will be very interesting to see how the knick-knacks handle this unbridled slap up side the head.

Krunelis has already gone on the record, stating, he really doesn't have a problem with this. You all remember that old saying, once you open your mouth, you remove all doubt.

One more thing I think my readers will find intriguing. An Auditor would have to be appointed. If the now Assistant Auditor Cherie Halloran were to be moved up the auditor position, making it possible for Tom to move up to the CFO, which queenie has already decreed, that would mean that Halloran's salary from the 1997 to present went from \$23,903.54 to a whopping

\$63,393. Kelly's salary would in one year go from \$75,000 to \$81,510. The hilarious part about all of this is that neither Kelly nor Halloran hold a bona fide degree in Accounting! Life is good in pork town.

Now let's swing into the Capital Improvement page. Correct me if I am wrong but doesn't capital improvement usually mean infrastructure and building maintenance. Not in pork town. Speaking of pork town, how could it be pork town if we didn't have some hogs. Well relax; we are going to buy three hogs, (Motorcycles), out of the capital improvement budget. Mind you, the police department did receive this year in excess of a \$300,000 grant, one would have thought that would be able to cover some of those salaries, freeing up the extra cash for the hogs to be purchased out of the police budget. Well I guess one thought wrong.

Still more on the capital improvement item. You see we are paying the final installment on a piece of fire apparatus, a pumper. Again, one would wonder just what became of that 1.6 million dollars that was allocated to Methuen, from the Senate Ways and Means Committee as a result of a settlement from the Malden Mills Fire. I do know we purchased a brand new ladder truck out of that fund, approximately \$380,000. I do know that we did not update the fire hydrants with some of that money, because if you all remember correctly last winter that house on Stevens Streets burned beyond repair, after four consecutive hydrants failed to operate.

I have seen someone recently going around and painting the old hydrants, perhaps the money for the paint came out of the Malden Mill Fire Fund. Oh, yes! You all remember Double D purchased \$49,999 worth of display cases for the club house out of the fire fund, that was specifically stated to be for fire related items.

More Capital Improvements *dba* other departments equipment expenditures. We are purchasing \$287,000 worth of equipment for the DPW.

In the Mayor's Office, Maddy seemed to make out the best there. This year she was catapulted to the position of executive secretary from that of principal clerk. A salary increase from \$28,485 to \$42,716, thatta girl Maddy! Wasn't I right, I predicted this way back when olde Maddy was installed at the trough. It must be like old times; Shar and Maddy together again, like old times at the dress shop.

There is an item on the Mayor's summary, I am not sure of. It is that of Head Clerk for \$33,317. The position of purchasing agent is noticeably not funded.

Now correct me if I am wrong, but wasn't Ms. Travers rolled out of town hall to make room for Maddy's hubby Teddy? I see him wandering around wearing a baseball cap, looking for his office. He is on the payroll. Just in case some of you didn't know, these positions cost Maddy and Teddy \$700 in campaign contributions for the queen.

One of the queen's favorite knaves Ray DiFiore was bequeathed a \$6,310 raise. Big Moe, the legal beagle did even better than that with a \$7,098 raise. Badge boy Giarusso, guardian of conservation got a \$4,333 raise. This is of course not what the badge thought he was worth, but add to that amount the sum of \$2,500 for animal inspector. Badge Giarusso is not doing badly. Of course, it never hurts to step up

Gentleman Jim

By Alex Veras

Let me start by borrowing a phrase from Boston Herald columnist Howie Carr: "Jim Rurak decided not to run because of illness, the voters got sick of him."

After eight years as mayor of Haverhill, "Gentleman Jim" Rurak has decided to throw in the towel. He said that his reason is that he did not want his current actions as mayor to become a campaign issue.

I'm still scratching my head on this one. Let me get this straight. He shouldn't be judged by his actions? Well, if that's the case, bring back John McNamara as Red Sox manager. Who cares if he left Bill Buckner at first and blew the "86" series heck the Sox got there!

Let's take a look at some the quotes made to the Tribune. "I can best lead the city through its current challenges if my actions as mayor are not part of an ongoing campaign." Translation: "Boy, have I screwed up! I don't need to give John Guerin any more ammo."

Also, "Right now, the foundation we have built will not only withstand but indeed benefit from the excitement and energy which comes from a change in the top." Translation: The schools are falling apart,

police morale is low, and downtown is virtually non-existent and I have no intention of being a sacrificial lamb this year.

Yes, indeed, "Gentleman Jim" will be leaving his successor a few bombs.

The high school could lose its accreditation

(This should bring many in Haverhill down to earth and stop giving Lawrence the finger).

New schools are falling apart, an urban core that is ignored and slowly being made into a homeless shelter enclave. Yes, having the homeless and rehab shelters all located in one area will bring investment. We can call it "Winoland". It would be New England's latest amusement park. A living testament to the joys of drinking.

Then, there is Hale hospital, a money-losing machine that can make or break "Gentleman Jim's" legacy, if there is one. The city has been trying to unload this "moneymaker". Meetings to unload it have been held in secret, quite a turn around from pre-mayoral Jim who called for open government.

But, as the sun sets on his term, we now hear that Kathy Rurak, the first lady, wants a stab at public office. I am quite sure Hispanic parishioners at St. James will help. Not!! She's now spoken of in the past tense and there's a thing of people being rewarded when they help you win office. A look at Haverhill city government one will find a dearth of Hispanic employees.

And as for taking on Harriet Stanley, she's already had two of Haverhill's finest for lunch. A third Haverhillite would be dessert. Here's a word of advice if you want try to do a "Hillary". My advice is to find an open seat out of town and run there. Your husband's current state of popularity won't help you in what will be a suicide run.

It didn't have to end this way but in the end "Gentleman Jim" is more Richard III than Bill Clinton leaving a high note despite his flaws and one can hear Jim say, "A buyer, a buyer for my hospital to save my legacy!"

the kissing up. A position and a half have been added to the conservation department for a grand total of \$52,575. Actually now that I look closer, the animal control officer has been moved out of the police budget and only a half of a person has been added.

And last but certainly not least \$10,000 has been added to the Food & Related Items budget in the mayor's budget. Queen claimed this was to fund the new social event being billed as Founders Day. I wonder if this is being held at the tavern?

Stay tuned next week for more observations. Remember to attend the budget workshops. By all appearances, the knick-knacks should make quick work of it. They have all been issued rubber stamps, with instructions on how to use them quickly and efficiently. Tape them to their forehead and bang their head down on the table.

You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to ellenbahan@aol.com

Paying Attention!

The column is also a radio program every Saturday



Tom Duggan, Jr.
Producer/Host

WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM
and a TV show on Public Access
Channel 8 in Lawrence

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;
Monday and Wednesday at 7:00 p.m.

You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.

Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at
www.tommyduggan.com

Regarding Residency Rule for City of Lawrence.

A reader writes: "This B.S. about putting it on the ballot and then sending to Legislature again is only another delay tactic in enforcing the Residency Rule. Also, seeing how this has not been enforced for 16 years, isn't there some Statute of Limitations and wouldn't employees who have been working for past 5 - 10 years or whatever most likely be grandfathered in as previously?"

It is frustrating for those of us who have supported residency and watched our elected leaders thumb their noses up at the law to hear talk of putting this on the ballot once again. It seems as though we are just going to keep putting this on the ballot until those who are against residency get their way. This is not an effective way to govern.

As for the grandfather clause, most people against residency assume that changing the law or having it put on the ballot again will mean those who have been hired prior to the newest passing of the law will be exempt. This is NOT the case. A grandfather law means you are to be held to the standards and laws that were in effect when you were hired. In other words, even if residency were voted down tomorrow, all of those people who were hired when residency went into effect would still have to comply or forfeit their positions. The only problem is, we need a mayor who will enforce that.

Kanaan for Sullivan

Former Lawrence City Councilor Mike Kanaan was seen bustling up an down Essex Street this week with a handful of signs that said "Sullivan for Mayor." Mr. Kanaan is an employee of the Housing authority. Just thought you all should know.

Alvarez Questions Need for Fire Station

At the last City Council meeting Nilka Alvarez questioned the need to reopen the Glen Street fire station. "Is there any data supporting the need for a fire station to be opened in that area?" she asked. "Is there any documentation to show that the people in that area are at risk for not having that fire station opened?"

There are several industrial buildings on Andover Street, and hundreds of homes in the Mount Vernon area. If there is a fire in that section of the city, the nearest fire station is on South Broadway near the falls bridge. For people who live near the Andover line in Mount Vernon it takes about 10 minutes in busy traffic for a fire truck to reach those homes in the event of a fire. If a home is on fire and the fire station on Glen Street is fully operational, the nearest fire truck is only two minutes away.

How at risk do you think you are if your house is on fire and the nearest fire truck is ten minutes away instead of three blocks away? How much data do we need to know that the people in Mount Vernon are at risk because they have no neighborhood fire station? I'm not exactly sure what Nilka is getting at here or what she is thinking but she is dead wrong! The Glen Street fire station needs to be opened for the safety of those people who live in that section of the city. I can't imagine Ms. Alvarez would be asking these types of questions if it involved a fire station in her

neighborhood. Do we have to wait until people die before we finally decide to open the Glen Street Fire Station?

No Public Questions at a Public Meeting

City Councilor Patrick Blanchette wanted to ask questions at the last City Council meeting about 1.7 million dollars of lottery money and how it was being spent. Frank Kivell, President of the City Council refused to allow Councilor Blanchette to ask those questions. It seems Blanchette missed a sub-committee meeting and President Kivell wants all questions to be asked when the cameras are off and the public is not watching at home.

At one point he agreed to let Blanchette ask questions of the Finance Director if Marie Gosselin (chairman of the sub-committee) couldn't answer them. When it became apparent that Gosselin couldn't answer any questions at all, Kivell stepped in and again denied Blanchette his right to ask questions of Mr. Linstrom. "You know the rules!" Kivell shouted. "We have rules at this council and you are violating them," he charged.

Blanchette responded, "I'm violating the rules by trying to ask a question on 1.7 million dollars? There is no rule that says councilors cannot ask questions."

For the record, there are no such rules. Blanchette eventually abstained from the vote since he couldn't vote for something he didn't have all the facts on. Coincidentally, after Kivell ranted again about how the rules are "our bible" and must be followed to the letter, the Council President voted to suspend the rules to allow other business to be discussed which was not on the council agenda. Is it any wonder the council can't get anything substantial accomplished?

DiFruscia for Santiago, Matos Walks Out

Longtime friend and former legislative aide Carlos Matos was in attendance last week when State Representative Jose Santiago kicked off his mayoral campaign at Bishop's Restaurant.

Running the event was New Hampshire State Representative Anthony DiFruscia, who just built a new office in Methuen. Apparently, Mr. Matos was to speak that evening and had told Santiago he had to leave early and wanted to say his peace early in the evening. When DiFruscia began his introduction of Santiago he decided to play a song to rev up the crowd. A minute into the song the crowd lost interest and began to mumble.

Matos, seeing that the crowd was bored, went to the podium, turned the music down and took the microphone. That's when DiFruscia snatched the microphone away from him, said some unkind things, and turned the music back up to bore the crowd for two more minutes.

After Santiago finished his poorly written speech, (which was so vague it sounded like Mike Sullivan wrote it,) he introduced his long time friend Carlos Matos. Unfortunately, Matos had already walked out in disgust because of DiFruscia's behavior.

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com.

Washington Bank sponsors math competition in Dracut



Ernie Middlemiss, CRA Officer of Washington Savings Bank with the top three winners, Peter Trearchis and Chris Thiel both of Greenmont Avenue School in Dracut and Connor Davy of Norris Road Elementary in Tyngsboro all received a savings bank shaped like a safe and a bond certificate for \$100, \$50 and \$75 respectively.

On Tuesday, May 29th, three fourth grade students were honored for outstanding performance in mathematics during a competition at Washington Savings Bank at 100 Broadway Road in Dracut. Peter Trearchis and Chris Thiel both of Greenmont Avenue School in Dracut and Connor Davy of Norris Road Elementary in Tyngsboro all received a savings bank shaped like a safe and a cash award from Ernie Middlemiss, CRA Officer of Washington Savings Bank.

The top three students were determined after the final two rounds of the competition were performed by thirteen students from Norris Road Elementary, Moody, Washington and Greenmont Avenue Schools.

The first of the two final rounds was made up of general addition, subtraction, division and multiplication problems and the second round offered tougher word problems. Students were awarded 10 points each for correct answers and lost 10 points for incorrect answers and lost 10 points for incorrect answers given in the second round.

The competition was spearheaded by Washington Savings Bank's Ernie Middlemiss and James F. Sullivan, Trustee

and Member of the Bank's Board of Investment and originated with over 300 students participating from all four schools.

Middlemiss and Sullivan worked with faculty members from each school to develop the program to reinforce good mathematics skills, promote personal achievement and help prepare students for the MCAS tests.

"The final round of the competition was harder than the preceding rounds in which the students have participated over the last few months. I was impressed to see how quickly and accurately all of the students answered each question and I look forward to working with next year's fourth grade class," says Middlemiss.

Washington Savings Bank was first established in Lowell in 1982 and serves the Northern Middlesex County through branches in Lowell, and Tyngsboro. Recently honored with its 40th consecutive 5 Star rating from Bauer Financial Reports, Inc., the nation's leading bank analyst, the Bank offers a wide range of products and services to both consumers and business while maintaining prompt, friendly, and professional customer service. For more information, visit www.wassavbk.com

The SRO Program at the YWCA of Greater Lawrence currently has vacant subsidized rooms available for single women with no children, who are homeless or at risk of homelessness. those applicants who earn an income below \$19,850/year are also encouraged to apply. For more information, please call Vilma Lora at (978) 688-2645.



The death penalty: the appendix of history?

By Paul V. Montesino, PhD.

I remember the Anatomy book very well. We were in High School studying a textbook about the human body. According to this text the human appendix, that ubiquitous extension of the human bowel that so often forces us, particularly children, to a rushed appendectomy, is a leftover of a larger intestine from the times we were all vegetarians, not carnivorous. True? I don't know. I am not an expert in the field. Opinions I have, and this article is about my opinion. It is my opinion and speculation about the death penalty as a matter of fact, perhaps an unrelated issue, but not quite.

This week the dramatic execution of the Oklahoma bomber has been top of the news. Next week it will be someone else. Before and after, there have been and there will be other names at different points of death row. Death row reminds me of assembly lines where someone is always in process. But a historical perspective is in order.

If we go back in history, the age of the early civilizations of Babylonia, Persia, the Aryans, the Muslim conquests of India, the Romans, the Greek, the Barbarians, the Christian crusades and others, the level of violence of the conquerors still perplexes us. We find it hard to believe that we are but distant descendants of those murderers. Hard to fathom that one of my early grandpas skinned someone. Life was cheap. Being flayed, burned in the stakes or impaled by the thousands was common. Rape and pillage was the order of the day. To the victors went the spoils. War was rewarded not with Congressional Medals of Honor but with the right to take the lives of enemies, their close ones, their properties, their idols and their soil. There was no appeal process. You either won or lost, and it was very clear what the price of victory or defeat was.

It is no surprise that the Law of Retaliation was a reflection of the civilizations they evolved from or tried to protect. The cruelty of the law, compared to current standards, is undeniable. Their necessity was also unmistakable. How a society founded on violence and maintained by violence could endure internally without violence is difficult to imagine. You cannot grind your enemies and kiss your friends. That requires us to turn the other cheek. So we took a tooth for a tooth, a foot for a foot and a life for a life. It was not only clear; it was also swift. No delay in its execution. Peoples who had to move on, chasing or fleeing, could not afford to wait behind for appeals or investigations of the truth. Results did not have the benefit of time. There was only one chance, brief, merciless.

In the thousands of years that evolved from those massive destructions of life until our present forms of government, democratic or otherwise, we became quite skillful and precise in the application of death as punishment of our enemies or violators. When you think of it they are basically the same. The spies, the traitors, their deaths are easy to justify. In times of wars we are moving, killing or being killed constantly. There is no time to respite, to pause or to think. There is not even the certainty that we will win or lose. Heinous war crimes are obviously repugnant. They

also may result in the death of our own citizens. Death for criminals has a different goal. We don't allow the victims or their relatives the opportunity of revenge. The Law of Retaliation implemented by individuals is a crime as well. But the state performing it is quite different. It dilutes participation. One in six of the members of a firing squad are given a blank and no one knows who gets it. The executioners of the Oklahoma bomber did not know who amongst themselves had administered the lethal injection. That tends to dilute the responsibility and the conscience of the participants. So we practice official murder but declare it guiltless. This is quite a contradiction if I ever saw one. Particularly when a State that declares itself the ultimate executioner, not only does it on behalf of those directly affected by the criminals but also representing those who were not or disagree with that method of punishment.

The death penalty is an attempt to sanitize the death of those who offend us when they commit acts that are not characteristic of a civilized human society. The society itself will take care of the job. It has become like the appendix in our own social bowels. We no longer carry on the enormous level of life destruction that made us warriors in the first place. We only practice a small version of it. It is death without cruelty. Dispatch the killer to his oblivion. We don't know if he will find solace in the afterlife. We hope so and provide the priestly solace they need for their trip. And we also give them a right to appeal the process indefinitely so as to convince ourselves. But it is too late. There is no life before the afterlife for these damaged souls. Like our own appendices, however, there is always the danger that the small protrusion will fester and infest the rest of the body, if not literally at least morally.

What is the alternative? Where is the answer? I don't know, but it cannot be more of the same. Several years ago an American presidential candidate doomed his election because he was unable to articulate a credible response of anger accompanied by a strong position in favor of the death penalty. He lost the election but retained his sanity and, most of all, his integrity, not a minor accomplishment. Criminals are still being put to death. Criminals are still being criminals. The grind goes on; the assembly line still rolls. Input and Output. We have refined our ancient tribal practices of cannibalism to a greater level of sophistication. We are left only with the appendix. Not much, I would say, but still capable of rupturing our ancient practice of mob justice in a minor and civilized fashion.

Dr. Montesino was born in Cuba. After years working and becoming a Senior Vice President of USTrust company in Boston, he reinvented himself and became a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. In addition to his Doctor of Philosophy degree, he achieved two Bachelor of Science degrees at Northeastern University and a Master of Business Administration degree at Babson College.

Mom's Kitchen La Cocina de Mamá

By Judy Galvin

Pudin de Pan

½ lb de pan blanco
2 tazas de leche
¾ taza de azúcar blanca
4 huevos
1 taza de azúcar blanca
4 cdas de mantequilla
2 cdas de vino seco
¼ cda de nuez moscada
¼ cda de canela
½ cda de vainilla
½ cda de extracto de almendras
1/1 taza de pasas sin semilla
½ taza de almendras tostadas
1 cda de harina

Encienda el horno a 350°F. Corte el pan en pedacitos y remójelo en la leche.

Haga el caramelo poniendo el azúcar en una cacerola pequeña al fuego, revolviendo constantemente hasta que se derrita. Bañe con este caramelo un molde con capacidad para 6 tazas.

Bata los huevos con el azúcar, mantequilla derretida y vino seco. Añádales la canela, nuez moscada, vainilla, extracto de almendras, el pan remojado en la leche y las pasas y almendras polvoreadas con la harina. Viértalo todo en el molde y hornéelo al baño María aproximadamente dos horas o hasta que al introducirle un palillo, salga seco. Déjelo refrescar antes de desmoldarlo. Da para 12 raciones.

Bread Pudding

½ lb white bread
2 cups milk
¾ cups white sugar
4 eggs
1 cup white sugar
4 sp. butter
2 sp. dry wine
¼ tsp. nutmeg
¼ tsp. cinnamon
½ tsp. vanilla
½ tsp. almond extract
½ cup seedless raisins
½ cup toasted almonds
1 sp. flour

Heat the oven at 350°F. Cut the bread in small pieces and soaked in the milk.

In small pot, pour the sugar to make the caramel, and stir constantly, until it melts. Pour the caramel in a 6 cups capacity mold.

Beat the eggs with the sugar, melted butter and dry wine. Ad the cinnamon, nutmeg, vanilla, almond extract, the soaked in milk bread, and the raisins and almonds, sprinkle with flour. Pour everything into the mold and baked into a larger pan half filled with water, for about two hours or until you stick a tooth pick into it and comes out dry. Let it cool before take it out of the mold. Make 12 portions.

Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC, Inc.)

In partnership with the
Exchange Clubs of the Merrimack Valley

FAMILY SUPPORT CENTER

FREE

CHILD ABUSE PREVENTION RESOURCE AWARENESS FAIR

DATE: Wednesday, June 27, 2001
(rain date: June 28)

TIME: 11:00 AM - 3:00 PM

PLACE: Lawrence Heritage State Park
One Jackson St.
Lawrence, MA 01840

Food & Drinks

Fun Activities
Information

RAFFLES

For information call: (978) 681-4985 / Hours: 8:30 AM - 4:30 PM

MI Held Diversity in Healthcare Meeting

Mary Immaculate Health/Care Services and Home Health VNA presented "A Message of Diversity, The Challenge of Diversity in Healthcare" on May 23, 2001, at the MI Residential Community in Lawrence. Nearly 100 healthcare professionals attended.

Masters of Ceremonies were Barbara E. Grant, President/CEO of Mary Immaculate Health/Care Services and Joan Stygles Hull, President/CEO of Home Health VNA.

Featured speaker was Dr. Nicolas Carballeira, Executive Director for Health Policy and Research at the Latino American Health Institute. Dr. Carballeira chairs the Governor's Latin American Advisory Commission and is a member of the Minority Health Advisory Council of the

Department of Public Health for Massachusetts. He is also on Harvard's Division of Public Health Practice External Advisory Board.

Dr. Carballeira spoke about diversity being viewed through individuals, not ethnic groups and emphasized the importance of age in other cultures. He noted that in Latino cultures age is respected and individuals rise to the top, being sought out for advice and making family decisions. He contrasted that with some cultures in which older people are generally not listened to or respected.

Mary Immaculate Health/Care Services is a full service, not-for-profit continuum of care serving older adults in the Merrimack Valley.

Choosing Adoption

Hi! My name is Anthony

"I like sports, video games and Batman! I like being silly and love playing inside and outdoors. I also really like eating bananas, rice and beans and ice cream."

By A. Santiago

Anthony is an adorable boy who was born in September 1994. Of Latino descent, his chocolate brown eyes and hair are captivating. Anthony is very lovable and enjoys being a big brother to his younger siblings. In fact, he gets along well with most children.

Anthony suffers from Attachment Disorder and has some difficulty focusing. With this in mind, it is very important that his new family be patient with him. They also need to understand that a transition into a new family may take some time for him.

Although Anthony is not currently free for adoption, he would do best in a two parent home that has one child or no children. He has also expressed that he likes being with his other siblings and occasionally with his biological mother. Anthony's new family should be able to provide ample attention to this playful and

energetic boy. There is no doubt that he will bring a lot of joy and life into any family. He also would like that his new family let him visit his siblings.

You can help bring Anthony closer to finding a place to call HOME by calling MARE at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. We will be glad to help you get more information about him or to learn more about adoption in general. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting, which is located in numerous public libraries throughout the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

While adopting a child may not be possible for you now, you can still help find families for these children. Support MARE's efforts by writing a check (payable to MARE) today and mailing it to: Rumbo, c/o MARE, 45 Franklin Street - 5th floor, Boston, MA 02110-1301.

Next Adoption Party

Families and individuals interested in adopting children from foster care are invited to attend an adoption party on Saturday, July 28th, from 10 a.m. to 12:45 p.m. at Cedardale Family Fun Center in Haverhill.

This fun and casual event will feature information about the adoption process and about specific waiting children. Prospective parents will have the

opportunity to meet social workers and the children they hope to place in loving homes, as well as other prospective and experienced adoptive families.

A children's playscape, miniature golf and batting cages will be open to participants, and refreshments will be available. Call MARE at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176 to RSVP, or for more information.

You can find back issues of Rumbo
in our web site:
www.rumbonews.com

Seven Arts Riverfest

July 26, 2001 at 7PM

Bashara Boathouse

Eaton Street, Lawrence, MA

Featured Poets and Artists:

Bruce Smith, whose latest book of poems, *The Other Lover*, was nominated for both a Pulitzer Prize and a National Book Award in the same year, is currently a Guggenheim Fellow living in Boston. His first book of poems, *The Common Wages*, written when he lived, coached, and taught at Phillips Academy in the 1970's and 80's, features many poems about Lawrence and serves as a metaphoric setting for Smith's own growth and development.

Mekeel McBride is presently a Professor of English at UNH. She has received two National Endowment for the Arts grants and a fellowship at The Bunting Institute. She has published five books of poetry including *Wind of the White Dresses*. She lives in Kittery, Maine near the Piscataqua River.

Karen Landry's recent cd *About Time* features her folksy, poetic lyrics set to enthusiastic beats. It's the kind of music you find yourself humming days later. Karen had traveled the country with her songs, but is pleased to return to her home in North Reading to be part of the excitement of the Merrimack Valley, North of Boston scene.

Kasia Sokalla is a classically trained singer and musician with a broad range of both sound and style. She is eager to bring a jazz and experimental sound to the Seven Arts Riverfest.

Terry Bastian of the MillArt gallery at 181 Canal Street will be exhibiting his own artwork as well as some of his collection. Bastian is the "Artist-in-Residence" at Harvard this year. Hi is known in environmental circles as an activist and designer. His work promoting Ecological Design, the art and science of adapting people to nature has garnered him awards from the EPA and others. In Lawrence, he is working to create an Arts District and is helping to build a community of artists that we hope will inspire positive change in the city.

Dancers from the United Peruvian Association feature eight young people dedicated to sharing their culture with others through the beauty of movement. Dancers range in age from 8 to 16.

The Arts Institute Group of the Merrimack Valley, Inc. was founded in 1998 by Silvana Siudut with a mission to organize artistic endeavors through education, exhibitions, programs, and as an outlet for artists to assemble. The Arts Institute Group is a non-profit which sponsors the visual arts as well as the performing arts. They currently are 160 members strong.

Senator Tucker Announces College Tuition Help

State Senator Sue Tucker announced the start of the 2001 enrollment period for the U.Plan, a State sponsored college tuition plan that allows families to lock in tomorrow's tuition at today's rates at over 80 colleges and universities in Massachusetts.

"This partnership that the Legislature has forged with private and public colleges is unique in helping make higher education affordable for more families," said Senator Tucker. "We need to ensure that increasing tuition costs do not prevent our children from having access to Massachusetts' colleges and universities, which are some of the finest public and private schools in the nation."

The U.Plan is administered by the Massachusetts Educational Financing Authority (MEFA), a not-for-profit state authority whose mission is to promote the economic development of the higher education industry through low-cost financing alternatives, structured college savings programs, and by providing college financing expertise to students, families,

colleges, and universities.

In addition to the U.Plan Prepaid Tuition Program, MEFA also offers the Commonwealth's College Investing Plan, The U.Fund. This program managed in partnership with Fidelity Investments, enables families to save for qualified higher education expenses, such as tuition, fees, room and board, books, supplies, etc., through selected portfolios of professionally managed Fidelity mutual funds. U.Fund proceeds can be used at any accredited college or university in the country.

To learn more about the Commonwealth's college savings programs, families can call 800-449-6332; or by visiting MEFA's website at www.mefa.org.

You can find previous
issues of Rumbo in our
web page:
www.rumbonews.com

NECC recognizes commitment to workforce training

Three local companies were honored for their commitment to workforce development at a June 1 luncheon hosted by Northern Essex Community College.

Arc Technologies, Inc. of Amesbury, Boston Coffee Cake of Haverhill, and the Gem Group of Lawrence were the recipients of this year's NECC Corporate Excellence Awards. All three companies worked with the college's Center for Business & Industry to secure grants to provide employee training through the Commonwealth's Workforce Training Fund, a program that provides grants for the training of incumbent workers.

"All of today's recipients were at the forefront of this program and proved themselves true leaders in identifying the needs of their workforce and creatively setting out to access funding that would ultimately deliver the training and assistance needed for their organization to continue to grow and prosper," said Northern Essex President David Hartleb.

Arc Technologies is a small business that has been servicing the microwavematerials market since 1989 as a leading manufacturer of radar absorbing materials (RAM), dielectric materials and composites. The company's customer base includes the aerospace industry as well as the defense, electronics and commercial microwave products markets.

Arc received a \$45,700 grant and partnered with the college to provide interpersonal communication, supervisory skills, team problem solving, team building and Train-the-Trainer for 65 employees, ranging from the company president to the maintenance staff.

In accepting the award, Daniel P. Healey III, President and CEO, said that initially he didn't want to get involved in training but found that it was "one of the best decisions I made in 2000." His company grew from \$7 million to \$12 million in sales last year, an increase which he believes was not unrelated to the employee education program.

Boston Coffee Cake is a family owned business that moved to its Ward Hill location from Woburn in February 2000, enabling the company to quadruple its staff from 15 to 60 and to increase production from 2500 to 12,500 cakes a day.

Boston Coffee Cake received \$25,610

through the Workforce Training Fund to deliver Leadership Principles & Traits, Supervisory Skills and Customer Service Skills for 17 employees who were moving into management roles.

Mark Forman, who owns the company with his brother Bruce, told a story about how training impacted one employee at his company who started a couple of years ago making \$7 an hour. His responsibilities grew with the company, and he recently bought his first home. The success of this employee might not have been possible without the training, said Forman. "We're in a high growth mode, and we want to take our current employees with us. Training allows us to do that."

The Gem Group, which manufactures, imports and customizes apparel and promotional bags for numerous major companies and organizations, also experienced great growth in the past year, growing from 312 to 420 employees.

Gem Group was awarded a \$15,000 Workforce Training Grant to provide Workplace English-as-a-Second Language Leonard Wilson, President of First Essex Bank and Chair of the Massachusetts Workforce Investment Board, was the keynote speaker at the luncheon.

He credited Northern Essex, the local Workforce Investment Board, area Chambers of Commerce, the Division of Employment Training and the Commonwealth Corporation for partnering with business and industry to access grants that brought in \$2,632,000 in training money to the Merrimack Valley. In all, 123 proposals were submitted from the Merrimack Valley and 52% were awarded funding, a success rate which is significantly higher than the state average of 39%.

Citing the tremendous gap between the skills of the available workforce and the needs of business and industry, Wilson said "workforce training must be given the highest priority" and advocated a growing role for community colleges as the workforce trainer of choice.

For more information on the Workforce Training Grants, please contact Mr. Kelly Osmer, Northern Essex Community College Center for Business & Industry, 978 556-3814 or kosmer@necc.mass.edu



Shown left to right in photo are John Bowe, Director of Human Services, Gem Group; Bruce and Mark Forman, owners of Boston Coffee Cake; Daniel P. Healey, III, President and CEO of Arc Technologies, Inc. and his mother phillis Healey, oener and Human Resource Director, Arc Technologies; and NECC President David Hartleb.

Women of NECC Raise Money for Scholarships



Shown left to right in photo are Murphy's son David Murphy of Methuen; Gerri Murphy of North Andover; Byron Matthews, chairman of the college's Board of Trustees, Murphy's daughter Brenda Murphy of North Andover, and David Hartleb, president of Northern Essex.

Gerri Murphy of North Andover organized the Women of NECC's (Northern Essex Community College) Fifth Annual Fundraising Event held Saturday evening, June 2, but the highlight of the evening was a total surprise to her.

In front of 150 guests, David Hartleb, president of the college, awarded Murphy an Honorary Associate Degree from Northern Essex. This rarely presented honor recognizes individuals for their contributions to the college and the community.

"I am both surprised and deeply grateful for this high honor," said Murphy.

"In fairness, the award should go to everyone in this talented and dedicated group. We truly enjoy working together for a worthy cause."

As founding president of the Women of NECC, Murphy has grown the organization from a small group of dedicated volunteers who joined forces in 1997 to raise money for student scholarships to an active and dynamic organization of close to 150 women.

The group will award 15 \$500 scholarships to deserving and needy Northern Essex students for the 2001/2002 school year and also sponsors a series of fundraising events.

Saturday night's event-which raised approximately \$7500 for the college-was held at the Salem, NH home of William and Paula Moore. The spacious, contemporary home overlooks Captain's Pond and features a full-size pool with lighted fountains. Guests enjoyed hors d'oeuvres and a buffet featuring a pasta bar and, for dessert, crepes made to order. The food was donated by Corporate Chefs of

Haverhill.

Donated by Flowers by Steve of Bradford and Andover, floral arrangements incorporated rich coral and purple hues and lush peonies and exotic flowers.

At the event, Murphy congratulated the Women of NECC for remaining committed to the college at a time when participation in volunteer activities is declining. Referring to six new additions to the now 29-member board, Murphy said "At a time when people are leaving volunteer work, we're growing."

Murphy also announced upcoming events including an October 17 lecture featuring Andre Dubus, author of the House of Sand and Fog, an Oprah's pick and winner of the National Book Award; an October 24 Membership Tea; and a November 6 appearance by Keith Lockhart of the Boston Pops and the Beacon Brass Quintet, sponsored by the NECC Foundation.

Women of NECC's officers include Murphy; Judy Morrison of Seabrook, NH, vice president; Nancy Greenwood of Concord, NH, treasurer; Angela Chiara of Methuen, secretary; Marie Dow of North Andover, co-chair, membership; and Betty Jaffe of Andover, co-chair, membership.

The Scholarship Committee includes Morrison; Barbara Quinn of North Andover, Pat Hartleb of Bradford, Barbara Sonnier of North Andover, Frances James of Andover, Nancy Norbedo of North Andover and Marguerite Cooper of North Andover.

If you are interested in joining the Women of NECC, contact Jean Poth, Vice President for Institutional Advancement at Northern Essex, 978 556-3624.

ESL and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English as a Second Language (ESL) and evening citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Classes are held Tuesdays, Wednesdays and Thursdays for two hours in the morning and for two and a half hours in the evening. Classes are free and open to all interested adults.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Hispanic Vision-Manchester

By Gustavo Moral

Several months ago, a group of Hispanic leaders from the Manchester area began conversations to share their concern about the absence of an indigenous Hispanic leadership in the Greater Manchester community.

Currently there are two Hispanic-led organizations in the community, *Latinos Unidos of NH* and *Vote Now NH Hispanics-VNNHH*. The five leaders, Nury Marquez, Jazmin Miranda-Smith, Gustavo Moral, Eileen Phinney and Hector Velez, talked about the need to have a unifying leadership, with the expectation to galvanize the entire Hispanic community and for this leadership to be Hispanic across structural levels; an entity that embraces all the needs and opportunities for the Greater Manchester Hispanics.

A meeting on April 21 at the Manchester campus of the University of New Hampshire attended by more than 30 community members followed the initial conversations. Those present discussed four broad issue areas of importance to the community: a) Education and Technology, b) Leadership Development, c) Economic and Business Development and d) Cultural Awareness and Celebration.

Also discussed was the need for an

infrastructure to serve Hispanics from "birth to death." Again, an infrastructure that is led "by Hispanics for Hispanics." Recognizing that Hispanics are an integral part of the state of New Hampshire, and as such must work together with other Hispanic and non-Hispanic entities, but as importantly, the ability for the Hispanic community to have self-determination and empowerment.

Certainly, the touch of Hispanic food provided by Jose Nieves of the Ahh-Some Country Buffet and Fernando Hilarion of Two Guys Market, added the Latin flavor to the meeting.

The success of the first meeting was replicated this past Friday the eighth of June, when we met at the Ahh-Some Country Buffet from late afternoon into the evening. Those present began to outline specific objectives under each of the four broad issue areas.

The group will meet again on July 30 at 7PM, at which time the four work groups will report on their progress to the group at-large. The meeting is open to the public. For more information on Vision Hispana, contact Gus Moral at (603) 644-3544-ext.11 or at: VisionHispanaNH@hotmail.com

Dr. Condon's Chiropractic Corner

Have you been experiencing headaches, neck pain, back pain, fibromyalgia, chronic ear aches or upper respiratory difficulties, whiplash syndrome, carpal tunnel syndrome, etc.? These common problems are often times ignored or treated incorrectly for such a long period of time that they then become chronic. At Andover Spine Center we utilize state-of-the-art techniques to eliminate pain at the structural sources. "Many people have come to my office as a last resort—they've tried everything with only short-term relief of their pain. We emphasize structural correction of the body's imbalances to restore normal function and eliminate pain syndromes. Most of the time we can trace people's problems to biological abnormalities that can be corrected without drugs or surgery", stated Andover Spine Center Director, Dr. Christopher R. Condon.

Dr. Condon continued, saying, "the methods we use are supported by the finest medical research...everything we do is state-of-the-art in terms of applying treatment plans based on cutting-edge science. Many of our patients have responded to treatment so well that they've been able to avoid surgery—it's really amazing to see how non-invasive methods work for so many different types of ailments. We're teaching people that structural rehabilitation of the spine and the correction of abnormal posture often leads to pain relief and an increase in energy".

When asked to describe the different types of care available at Andover Spine Center, Dr. Condon describes how skilled spinal adjustments are utilized to restore normal joint motion, physical therapy protocols are initiated to help heal injured

soft-tissues, and consultations and evaluations are often coordinated with area orthopedists and neurologists to offer each patient the most well-rounded care available. "When it comes to patient care, we see that all avenues are covered and that every option is considered. We want people to know that our facility is well equipped with the finest diagnostic equipment including high-speed radiology and paraspinial thermal imaging as well as the most up to date treatment regimens. But we also want to point out that we are a multi-disciplinary philosophy and therefore often coordinate care with other medical professionals to ensure the patient is receiving all of the necessary tests and treatments before we accept them as candidates for spinal correction."

Dr. Condon specializes in the correction and rehabilitation of auto and work related injuries. He is a Board Certified Chiropractic Physician and is a member of the Massachusetts Chiropractic Society, Massachusetts Association for Chiropractic Philosophy, Merrimack Valley Chiropractic Society, International Chiropractic Association, American Chiropractic Association, and is the author of dozens of published articles on subjects ranging from philosophy, athletics, politics, and self-motivation skills. He has completed extensive post-graduate study in athletic performance and in injury rehabilitation of the whiplash victim.

To learn more about how you can end your pain today, Dr. Condon invites you to call and schedule a complimentary initial consultation. If treatment is indicated most insurances are accepted and several affordable, interest-free cash-payment plans are available.

Dr. Christopher R. Condon has his offices at Andover Spine Center, 63 Park Street. Andover, MA 01810, TEL: 978-474-1700 FAX: 978-474-9993

If you have news from your non-profit organization, please send them to us. email it to: rumbonews@mediaone.net



OFICINA LEGAL DE
Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

Bridges...

(Cont. from page 21)

this: each district represents one sixth of the area that each At-Large Councilor must represent. An At-Large Councilor could do the math and see that most of their votes came from two or three districts of the city. They could decide to ignore the other districts needs because they would not need to rely on them to be elected. In the case of the 'Super Districts', this becomes very difficult, nearly impossible since each district will represent one half of the electorate. They could not really afford to ignore any of the two districts. This would increase representation because they would become more accountable to the people of those districts.

You might ask why this is important? It is the elected official's perspective that decides what the priorities are. For example: if housing, roads, lighting or parks are important to that elected official, if they see that their district's needs are not being met in these areas there is a closer relationship between the elected official doing something about the problems that a district might face and the ability to get re-elected. In short accountability, responsiveness to the residents and attention to the problems that the people living there face.

Where do we go from here? On June 19th, 2001, the City Council will vote on

the new imaginary lines that will affect our lives for the next ten years. These imaginary lines will determine whether we come together and bridge North and South, whether we come together and bridge cultures, whether we come together and bridge people and political representation. At this defining moment of time we need to reflect where we want to go and what we want OUR city to be. We will not have this opportunity for another ten years. What we do with it on June 19th will set the tone of either unity, equity for all and enhancement of Democracy or we could settle for 'business as usual' and miss the opportunity to bridge our interests. This is one of the most important decisions our city will face. I urge all to attend City Council meeting on June 19th. Help to define our moment in time.

**\$\$\$EARN EXTRA MONEY\$\$\$
DELIVER TELEPHONE
DIRECTORIES**

Men and women 18 and older with insured vehicles are needed to deliver in Lawrence, North Andover, Andover, Methuen, Salem, Windham, Derry, and surrounding areas. We are also looking for Office Clerks & Loaders. Delivery starts about July 5th. Get paid within 24 hours upon successful completion of your route. **Call 1 800 979-7978** between 8:00 A.M. and 5:00 P.M. Monday through Friday. Refer to Job #3618-3.

EOE

MI celebró reunión sobre diversidad

Mary Immaculate Health/Care Services and Home Health VNA presentó "Un Mensaje de Diversidad, El Reto de Diversidad en el Cuidado de la Salud" el 23 de mayo, en sus residencias comunitarias en Lawrence. Casi 100 profesionales de la salud asistieron.

Barbara E. Grant, presidenta del centro de salud de Mary Immaculate y Joan Stygles Hull, presidenta de Home Health VNA sirvieron de maestras de ceremonias. El orador invitado fue el Dr. Nicolas Carballeira, director ejecutivo para la Política e Investigaciones para la Salud del Latino American Health Institute.

El Dr. Carballeira ocupa la Comisión Asesora Latinoamericana y es miembro del

Concilio Asesor de Salud del Departamento de Salud Pública en Massachusetts.

El Dr. Caballeira habló sobre diversidad siendo vista a través de cada persona, no de grupos étnicos, enfatizando la importancia de la edad en otras culturas. El hizo notar que en la cultura latina la edad es respetada y las personas que llegan a una edad avanzada, son buscadas para dar consejos y tomar decisiones para la familia. También anotó el contraste que con ciertas culturas en las cuales las personas mayores no son escuchadas o respetadas.

Mary Immaculate Health/Care Services en un centro de servicios sin fines lucrativos para ancianos en el Valle de Merrimack.

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

Hola! Mi nombre es Anthony

"A mí me encantan los deportes, los juegos de video y Batman. A mí me gusta ser chistoso y jugar dentro y al aire libre. A mí también me encanta comer bananos, arroz y frijoles y helado."

Por Milton L. Ortiz

Anthony nació en septiembre de 1994, de descendencia latina y es un niño adorable con unos ojos y pelo café chocolate cautivadores. Es muy amoroso y disfruta siendo un hermano mayor para sus hermanos menores y se lleva muy bien con casi todos los niños.

Anthony tiene dificultad con apearse y se le dificulta mantenerse enfocado. Con esto en mente, es muy importante que su nueva familia sea paciente con él. Ellos también necesitan entender que la transición a su nueva familia puede tomar algo de tiempo.

Aunque Anthony no es aún libre para la adopción, él responderá mejor en un hogar de dos padres que tenga un hijo o ninguno. El ha expresado que le gustaría estar con sus otros hermanos y ocasionalmente con su madre biológica.

La familia de Anthony deberá ser capaz de proveerle mucha atención a este juguetón y energético jovencito. No hay duda de que él traerá mucho gozo y vida a una nueva familia. A él también le gustaría

que su nueva familia le permitiera visitar a sus hermanos.

Usted puede ayudarle a Anthony a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción".

Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Si la adopción no es posible para usted en este momento, usted puede ayudar a encontrar familias para estos niños. Respalde los esfuerzos de MARE, enviándonos hoy un cheque (pagadero a MARE) a la 45 Franklin Street, 5th Floor, Boston, MA 02110-1301.

Fiesta de Adopciones

Familias y personas interesadas en adoptar niños en cuidado de crianza están invitados a asistir a la fiesta de adopciones el sábado, 28 de julio, desde las 10 a.m. hasta las 12:45 p.m. en el Cedardale Family Fun Center en Haverhill.

En esta actividad divertida y casual usted encontrará información acerca del proceso de adopción y sobre niños específicos para adopción. Los futuros padres adoptivos tendrán

la oportunidad de conocer a trabajadores sociales y los niños que ellos esperan colocar en hogares afectivos, también como a otras familias adoptivas.

Juegos para niños, golf en miniatura y lugares para batear serán abiertos para los participantes, también se ofrecerán refrescos. Llame a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y pregunte por Milton Ortiz, para decirnos que va a asistir.

Notas de un amigo

Por Guilmo Barrio

La Ley del Sacrificio

Hoy, conversaremos de algo que muchos negocios se oponen a hacer. Se trata de *La Ley del Sacrificio*. Esto es lo opuesto de *La Ley de Extensión de Línea* presentada en la edición anterior. Si quiere triunfar en su negocio hoy día, debe renunciar a algo.

Hay tres cosas que sacrificar: la línea de sus productos, el mercado meta que se haya propuesto y un cambio constante.

Comenzaremos conversando sobre la línea de productos. ¿Dónde está escrito que cuanto más tenga para vender, venderá más? Esto es lo más común dentro de los negocios latinos en los Estados Unidos. Pero se debe comprender que la gama completa de productos es un lujo para un perdedor. Si usted desea tener un éxito en su negocio, cualquiera sea la línea, debe reducir su gama de productos, no ampliarla. Hay un viejo refrán que dice: "Zapatero a tus zapatos". Esto indica que si usted tiene una tienda de ropa, no venda ollas ni artefactos eléctricos o beepers ni tampoco haga envíos de dinero a países extranjeros. Dedíquese a lo que realmente sabe: Vender ropa.

Piense en Emery Air Freight. Emery estaba en el negocio del flete por avión. Cualquier cosa que quisiera enviar lo podía hacer a través de Emery. Paquetes pequeños, paquetes grandes, envíos de un día para otro, no urgentes.

Desde el punto de vista del marketing, ¿Qué hizo Federal Express? Se concentró en un servicio: paquetes pequeños de un día para otro. Hoy Federal Express es una compañía mucho más grande que Emery. El poder del sacrificio para Federal Express estuvo en poder colocar la idea de "de la noche a la mañana" (*overnight*) en la mente de la clientela, que cuando tenía que estar sin falta al día siguiente, debía llamar a Federal Express.

¿Luego, qué hizo Federal Express? Hizo lo mismo que había hecho Emery. Tiró por la borda su posición "de la noche a la mañana" y compró Tiger International, la línea de carga de Flying Tiger, por \$880 millones de dólares. Ahora Federal Express es una compañía de carga aérea de ámbito mundial sin una posición "mundial". En sólo 21 meses, Federal Express perdió \$1,100 millones de dólares en sus operaciones internacionales.

El mercadeo o marketing es un juego de guerra mental. Es una batalla de percepciones, no de productos, ni de servicios. En la mente de los clientes, Federal Express es la empresa: "de la noche a la mañana". Cuando el mercado se volvió internacional, Federal Express tuvo que

enfrentarse a un dilema clásico en marketing. ¿Debía tratar de poner un nombre nacional en el campo internacional? Más aún, ¿Cómo debía enfrentarse a DHL, la empresa que llegó primero al campo internacional? Ya es bastante malo que Federal Express abandonara la idea *overnight* ("de la noche a la mañana"). Pero lo peor, es que no reemplazó la idea con otra nueva.

El mundo de los negocios está poblado por grandes y muy diversificados generalistas, así como pequeños y concentrados especialistas. Si la extensión de línea y la diversificación fueran estrategias efectivas de mercadeo, debería esperarse que los generalistas estuvieran en plena forma. Pero no lo están. La mayoría de ellos tiene dificultades.

El "generalista" es débil. Vamos a tomar a Kraft como un ejemplo. Todo el mundo piensa que Kraft es una marca potente. En mermeladas y gelatinas, Kraft posee el 9% del mercado. Pero Smucker's tiene el 35%, porque es lo único que fabrica. En mayonesa Kraft tiene el 18% del mercado. Hellmann's tiene el 42%.

Veamos el sector del comercio. ¿Qué comerciantes tienen dificultades actualmente? Los grandes almacenes. Y ¿qué es un gran almacén? Un lugar que vende de todo. Esa es una fórmula para el desastre.

Los almacenes Campeau, L.J. Hooker y Gimbels terminaron en el juzgado por quiebra. Los grandes almacenes Ames han presentado una suspensión de pagos. Bradley's se fue a la quiebra. Los almacenes Hiel han presentado suspensión de pagos. Macy's, propietaria de los almacenes mayores del mundo, ha presentado suspensión de pagos.

En el terreno de la venta al por menor, generalmente los grandes éxitos los tienen los especialistas. Cuando una cadena de tiendas de ropa con un nombre como "Banana Republic" puede tener éxito, usted sabe que vivimos en la era de los especialistas.

Como este tema es de mucha importancia para los negocios latinos, que pecan de todo lo que hemos mencionado en esta *Ley del Sacrificio*, continuaremos tratándolo en la próxima edición. ¡Por ahí nos encontraremos!

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

La Casa de María Inmaculada

Bicultural y Bilingüe

Proveyendo para las Necesidades de Nuestra Comunidad Hispana

Ahora Abierto para Tí y Tus Seres Queridos

Supervisión de Salud y Social Durante el Día para las Personas Envejecientes

MI Adult Day Health Center

La Casa de María Inmaculada

65 Union Street, Lawrence, MA

(978) 685-2727



¿Interesado en anunciarse en RUMBO?
Llámenos al (978) 794-5360
ó envíelo a:
315 Mt. Vernon St.
Lawrence, MA
01843

Se Solicitan Oficiales de Seguridad

Ofreciendo \$500 Bono para tiempo parcial con este anuncio
 Salario comienza de \$8-11/hora.

Requerimientos

1. Diploma de Graduación/GED
2. Expediente criminal limpio
3. Mayor de 18 años
4. Hablar y escribir en Inglés
No necesita experiencia

M-F, 10am-4pm at 1000 Elm St., Manchester, NH
 or M-F, 9am-5pm at 40 Church St., Lowell, MA
 (978) 452-2127



Televisor de 50"
 Usted puede alquilar uno y terminar comprándolo con bajos pagos semanales. Disponibles ahora.
Llame al 1-800-774-4553



International Sales Administrator

This individual should be multilingual, must speak and write Spanish. Assist International Sales Director in developing relationships with existing global customers. Proficient in computer programs i.e. Excel, Word, PowerPoint, Outlook and knowledge of Goldmine is a plus. Strong organizational skills and detail oriented. Ideal candidate will work closely with management and technical support, responsible for internal order processing, experience in export remittance procedures and be available for travel.

Russound is an established, progressive company with 34 years experience in the audio industry. Russound is an equal opportunity employer (EOE).

Send, FAX, or email resume to:
 Russound/FMP, Inc.
 Attn: HR Department
 5 Forbes Road
 Newmarket, NH 03857 USA
 fax 603.659.5388
 HR@russound.com

La Pena Capital...
 (Cont. de la página 9)

de destrucción de vida humana que nos hizo guerreros en primer lugar. Solamente practicamos una versión pequeña de ello. Es muerte sin crueldad. Despachar al matador a su desaparición eterna.

No sabemos si encontrará alivio en la otra vida. Confiamos en ello y le proveemos un pastor con la ayuda que necesitarán para su viaje. Inclusive les damos la oportunidad casi infinita de apelar hasta convencernos a todos. Pero es demasiado tarde en ese momento.

No hay vida antes de la vida del mas allá para esas almas dañadas. Como nuestros propios apéndices, sin embargo, corremos el riesgo que la pequeña extensión se pudra e infeste el resto del cuerpo si no físicamente al menos moralmente.

¿Cuál es la alternativa? ¿Cuál es la respuesta? No lo sé; pero no puede ser más de lo mismo.

Hace varios años un candidato a la presidencia norteamericana destruyo su elección porque fue incapaz de articular una respuesta irascible y creíble en respuesta a una pregunta sobre su posición en relación con la pena de muerte. Perdió la elección pero retuvo su salud mental y su integridad; no logro pequeño. A los criminales todavía los ejecutamos. Los criminales son todavía criminales. La molienda continúa y la línea de ensamblaje mortal todavía trabaja. Entrar a la línea y salir de la línea. Hemos refinado nuestra practica de canibalismo tribal a un grado elevado de sofisticación. Nos han dejado solamente con el apéndice. No mucho en realidad, pero todavía capaz de regresar a nuestra practica antigua de justicia de las muchedumbres en una forma civilizada imperceptible.

El Dr. Paul V. Montesino nació en Cuba. Después de muchos años de trabajar y convertirse en Primer Vicepresidente de USTrust Company en Boston, se reinventó y fue nombrado profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Además de su Doctorado en Filosofía en "Computer Technology in Education" de Nova Southeastern University, Fort Lauderdale, FL, ha alcanzado dos títulos de Bachillerato en Ciencias de Northeastern University, Boston, MA y una Maestría en Administración de Negocios de Babson College, Wellesley, MA.

About Righ(s)...
 (Cont. from page 14)

scrutinizing the goings on of this little cozy nest covered with a layer of pus. This is not an affront to all the wonderful teachers who have crossed my family's path over the years. These men and women do not need laws like this. They do their jobs with care, concern and the utmost professionalism. It's only the freeloaders, rule breakers, people who should not be teaching in the first place, that need to have their escapades dealt with in secret.

Let me just take you back in the way-back- machine for a minute. We are in the Great Hall. A 2-11 is proceeding full steam ahead. For those of you who do not know what this is, it is a very public trial, mounted by the council, against two private citizens, because one dared to seek accountability of a public servant. This meeting was televised and ran several times on the public access channel.

My question is, how is it that a citizen can be questioned publicly and yet a public servant, who admittedly, by the administration, broke every rule in the book in regards to a minor child, and this incident and the punishment must be kept a secret?

I am rapidly coming to the conclusion that the reason our education system in America is in such direr striates, directly stems from the Teacher's Union. For us it is specifically the Massachusetts Union, because I am not sure just how the other states deal with their teachers. I do know what is happening in Methuen is a sham. It makes me wonder what else is going on in Methuen.

You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to ellenbahan@aol.com


CreCIMIENTO, Avance y Logro

El Supermercado Shaw's es una cadena de rápido crecimiento conocida a través de toda Nueva Inglaterra, por sus innovaciones y expansión. En Shaw's nos aseguramos de que nuestros empleados reciban toda la ayuda, entrenamiento y recursos necesarios para triunfar. Actualmente, tenemos grandes oportunidades de trabajo para personas altamente motivadas que estén deseosas de avanzar en sus carreras y lograr sus deseos.

Supervisor
 Supervisa todas las funciones directamente relacionadas con el mantenimiento de los productos frescos de nuestras tiendas. Su mayor responsabilidad será supervisar a nuestro personal que trabaja por horas, asegurándose de que se adhieren a las regulaciones del departamento y que la alta calidad de Shaw's no se vea comprometida. Se necesita un mínimo de 3 años de experiencia en distribución, preferiblemente en el área de supervisor. Debe ser bilingüe. El candidato debe poseer probado liderazgo y destrezas motivando a otros, capacidad para comunicarse tanto por escrito como oralmente y la habilidad para organizar y planear por adelantado. Se prefiere con experiencia en mantenimiento de presupuestos operacionales así como manteniendo las reglas de seguridad. Esta posición requiere la habilidad de trabajar cualquier turno.

Nosotros ofrecemos un vasto grupo de beneficios, que incluye seguro médico, dental y de vida pagado por la compañía; 401(k); plan de distribución de utilidades, reembolso de matrícula y oportunidades de ascenso.

Envíe su resume, carta de introducción y requisito de salario a: Shaw's Supermarkets, Inc., Attn: Dan Leighton, 100 Danton Drive, Methuen, MA 01844; Fax: 978-681-7637. Shaw's conduce pruebas antes de emplear. Somos empleadores con igualdad de oportunidades, m/f/l/d/v.



Predicción del Mercado

Youth Build



Are you 18-24?
 Need a GED?
 Want carpentry training?
 Stipend provided!
 Call YouthBuild
 (978) 681-0548

Búsqenos en el Internet bajo www.rumbonews.com

**\$\$ GANE DINERO EXTRA\$\$
 REPARTA GUIAS TELEFONICAS**

Se necesitan hombres y mujeres de 18 años o más, que posean automóviles asegurados, para distribución en Lawrence, North Andover, Andover, Methuen, Salem, Windham, Derry y áreas colindantes. También estamos buscando Oficinistas y Cargadores. El reparto comienza alrededor del día 5 de julio. Recibirá su paga dentro de las 24 horas después de haber completado su ruta. **Llame 1 800 979-7978** entre las 8:00 A.M. y las 5 P.M. de lunes a viernes. Pregunte por el trabajo #3618-3.
 EOE

The Teen Health Clinic

Medical Assistant/LPN for clinic providing comprehensive primary medical care and social support services to teens. Clinic preparation, clean-up and restocking, administer health questionnaires, take health histories, weigh and measure clients, perform vision and hearing screening, assist with procedures. Completion of an accredited medical assistant/LPN program with certification. Approx. 20 hrs/week, Mon-Thurs from 3pm to 8pm. **Spanish language skills helpful.**

Social Worker/Comm. Outreach & Ed. Coord.: Work as part of a multidisciplinary team providing comprehensive primary medical care and social support services to teens. Provide counseling and support to client teens and families, assess clients' needs for referral to mental health, vocational, educational or other services, provide referral and case management services. Develop and implement individual and group educational activities for teens and adults on a range of adolescent health topics. Supervise the implementation the clinic's peer education program. Develop and implement community outreach programs. Bachelor's degree in social work (preferred), health ed. or other related human service field. Spanish or other language skills helpful. 35 hrs/week, with approx. 10 hrs/week eves. after 5pm. Submit a resume and cover letter to Anne Phillips, Teen Health clinic, 72 Concord St. Manchester, NH 03101 603-629-9707.

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por cerca de cinco años han permitido nuestra distribución.

Andover/No. Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome st.
CRISTINA'S, 32 Emerson St.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose
WHITE STREET MARKET, 111 White Street
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

3J MARKET, 88 Auburn St.
ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
ABASCAL REALTY, 87 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
BONGI'S, 144-146 Common St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN.S HARDWARE. 332 Broadway
CLVS, 145 Haverhill st.
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUENOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL. 34 West St.
CIBAO CALLING CENTER, 292 Lawrence St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEV. DEP., 225 Essex St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
EL MELLO GROCERY, 245 So Union St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KHARISMA'S GIFT SHOP & MORE, 8 So. Broadway
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.

LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.
LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker st.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
SALAFIA ASSOCIATES, 57 Bruce St.
SANDOVAL'S MARKET, 187 Lawrence St.
SANTOS CONVENIENCE STORE, 486 Howard St.
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOUCH OF ELEGANCE, 130 So.Union St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex st.
VERDAGUER, DR. MIGUEL A., 1 Canal St.
VILLA TAPIA, 610 Andover St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BLAINE'S, 231 Central St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VERDAGUER, DR. M.A., 9 Central St., Suite 607

VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.
STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
UNH at Manchester, 400 Commercial St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA,

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell st.
CONLIN'S PHARMACY, 30 Lawrence St.
COSTA-EAGLE COMM., 462 Merrimack St.
COUNTRY KITCHEN, 18 Hampshire St.
C.V.S., 64 Swan St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MERRIMACK FUEL MART (SUNOCO), 341 Merrimack St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
NEW ENGLAND MASSAGE THERAPY, 11 Messina Ave.
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
POLANCO MARKET, 51 Center St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St
CITY HALL.
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

Salem (N.H.)

FRANKLIN PIERCE COLLEGE, 12 Industrial Way

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922
e-mail: rumbonews@mediaone.net